

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ХУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

КЕНЖАЕВ АВАЗ ЛАТИПОВИЧ

**А.С.ПУШКИН РОМАНТИК ПОЭМАЛАРИ ЎЗБЕК ТИЛИДА
(таржимада лингвопоэтик таҳлил масаласи)**

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд – 2020

УДК 4 рус.
КБК 81.2 – 7 рус.
К 33

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Кенжаев Аваз Латипович

А.С.Пушкин романтик поэмалари ўзбек тилида (таржимада лингвопоэтик таҳлил масаласи)..... 3

Кенжаев Аваз Латипович

Романтические поэмы А.С.Пушкина на узбекском языке (проблема лингвопоэтического анализа в переводах).....27

Kenjayev Avaz Latipovich

Romantic poems of A.S.Pushkin in the uzbek language (the problem of linguoepic analysis in translation).....53

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works.....58

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

КЕНЖАЕВ АВАЗ ЛАТИПОВИЧ

**А.С.ПУШКИН РОМАНТИК ПОЭМАЛАРИ ЎЗБЕК ТИЛИДА
(таржимада лингвопоэтик таҳлил масаласи)**

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд – 2020

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.1.PhD/Fil 335 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) илмий кенгаш веб-саҳифасида www.samdchti.uz ҳамда “Ziynet” Ахборот-таълим порталида www.ziynet.uz манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Холбеков Муҳаммаджон Нурқосимович филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Қаршибаева Улжан Давировна филология фанлари доктори, профессор в.б. Ширинова Раима Хакимовна филология фанлари доктори, профессор
Етакчи ташкилот:	Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли илмий кенгашнинг «___» _____ 2020 йил соат ____даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43.

Диссертация автореферати 2020 йил «___» _____ куни тарқатилди.
(2020 йил «___» _____ даги №___ рақамли реестр баённомаси).

И.М.Тухтасинов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, доцент

А.А.Яхшиев

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.н., доцент

Н.Қ.Турниёзов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётшунослигида муайян давр адабиётида муҳим ўрин тутган, ўзига хос ёрқин ижод услубига эга бўлган, жумладан, XIX аср бошларида рус адабиётида шаклланган романтизм оқимининг йирик вакилларида бири ҳисобланган А.С.Пушкин асарларининг бадиий-эстетик оламини ўрганиш ҳамда уларнинг дунё халқлари бадиий тафаккури тарихидаги аҳамиятини очиқ бериш бўйича кўплаб тадқиқотлар амалга оширилган. Жаҳон адабиётининг тараққий этишида таржима қулай восита, миллий адабиётларнинг ривожланишида асосий ҳаракатга келтирувчи кучлардан бирига айланиб бормоқда. Чунки, ўзга адабиёт намуналари билан миллий адабиётимизни бойитишда, ёш авлодни ҳар томонлама етук инсонлар этиб тарбиялашда таржима асарларнинг аҳамияти беқиёс. Миллий баркамоллик даражасини таржимачилик ривожига қараб ҳам белгилаш мумкин.

Дунё адабиётшунослиги илм-фаннинг ҳозирги тараққиёт босқичида бадиий асарга турли методологиялар асосида ёндашишга, айниқса, таржима асарларда аслият бадиий оламини, ғоясини, поэтикасини қайта яратилишининг лингвомаданий ҳамда лингвопоэтик жиҳатдан таҳлил этилишига, уларнинг жамият маънавий ҳаётига кўрсатадиган эстетик таъсирини белгилашга алоҳида эътибор қаратмоқда. Ҳар жиҳатдан ўзгарувчан воқеликнинг ўзи бадиий асарлардаги ҳали очилмаган қирраларни мушоҳада қилиш кераклигини, таржима асарларда аслият поэтикасининг қайта тикланишини таҳлил этилишини шарт қилиб қўймоқда. Дунё халқларининг миллий маданияти, анъаналари, урф-одатлари, дунёқараши, ҳаётни англаш фалсафаси, бадиий тафаккури, қолаверса, яшаш тарзи ҳақида тасаввур ҳосил қилишда таржима асарлари муҳим аҳамият касб этади. Уларни илмий тадқиқ қилиш – таржимашуносликнинг энг долзарб вазифаларидан биридир.

Ўзбекистон Республикаси мустақиллигининг 28 йиллиги арафасида Ўзбекистон моддий ва маънавий меросини асраш ва уни бутун дунёга намойиш этиш бўйича халқаро анжуманлар ҳафталиги бўлиб ўтди. Бу халқаро конференцияда дунёнинг жуда кўп мамлакатларидан 300 га яқин шарқшунос, маданиятшунос олимлар қатнашдилар. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев таъкидлаганидек, “...маданият соҳасида жаҳолатга қарши маърифат билан курашиш, ёшларимизни ҳақиқий санъатни англашга ўргатиш, уларнинг эстетик оламини соғлом асосда шакллантириш бўйича олдимизда жуда муҳим вазифалар турибди”.¹ Ёш авлодга ҳақиқий санъатни англаштишда энг кучли воситалардан бири илмий ва бадиий таржима асарларидир. Жаҳон шеърляти дурдоналарини, Данте, Петрарка, Шекспир, Байрон, Гёте, Пушкин асарларини тўлиқ ва етук таржима қила олган халқлар илғор халқлар қаторида туради.

¹ Шавкат Мирзиёев. Халқимизнинг розилиги бизнинг фаолиятимизга берилган энг олий баҳодир. 2-том. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир.. – Т.: “Ўзбекистон”, 2018. – 196 б.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ – 4947-сонли “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ – 2909-сонли “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарори, 2018 йил 5 июндаги ПҚ – 3775-сонли “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги Қарори, 2019 йил 8 октябрдаги ПФ – 5847-сонли “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги Фармони ҳамда мавзуга оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.²

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. XX асрнинг биринчи чорагида пайдо бўлган таржима назарияси фанининг тадрижий тараққиёти давомида таржима матнларни лингвопоэтика нуқтаи назаридан мақсадли тарзда ўрганишга эътибор берилмаган. Ўтган асрнинг 50-йиллари бошига келиб А.А.Реформатскийнинг “Лингвистические вопросы перевода”³, А.В.Федоровнинг “Введение в теорию перевода”⁴, И.А.Кашкиннинг “В борьбе за реалистический перевод”⁵ номли таржима назариясини фан сифатида вазифаларини белгилаб берган илмий асарларида мазкур тадқиқотимиз предметига ишоралар мавжуд. Шунингдек, дастлаб В.М.Жирмунский, В.В.Виноградов, М.Бахтин, Б.В.Томашевский, Ю.Борев, Е.Маймин, В.Я.Задорнова каби адабиёт назариётчилари, сўнгра С.Иванов, К.Чуковский, Е.Эткинд, Г.Гачечиладзе, Л.Мкртчян, Ж.Шарипов, Ғ.Саломов, Н.Владимирова, Қ.Мусаев, М.Холбеков, Ш.Сафаров, Ш.Турдиев, С.Мели ва

² Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ – 4947-сонли “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони // Халқ сўзи газетаси, № 28 (6722), 2017 йил, 8 февраль. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ – 2909-сонли “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарори // Халқ сўзи газетаси, № 79 (6773), 2017 йил, 21 апрель. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 05 июндаги ПҚ – 3775-сонли “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги Қарори // Халқ сўзи газетаси, № 89, 2018 йил, 06 июнь. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 08 октябрдаги ПФ – 5847-сонли “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги Фармони // Халқ сўзи газетаси, № 128 (6921), 2019 йил, 09 октябрь.

³ Реформатский А.А. Лингвистические вопросы перевода // Иностранные языки в школе. – М. 1952. – 64 с.

⁴ Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: “Наука”. 1953. – 322 с.

⁵ Кашкин И. В борьбе за реалистический перевод // “Вопросы художественного перевода”. – М.: 1955. – 464 с.

бошқа олимлар маълум даражада ушбу муаммога ўз даврида тўхталиб ўтишган.⁶

Ғарбий Европа адабиёти тадқиқотчиси У.Қаршибаеванинг “XIX аср француз романтизм насрининг поэтик хусусиятлари” номли монографиясида Ф.Шатобриан ва В.Гюго ижодининг романтизмга хос поэтикаси тарихий ва лингвопоэтик таҳлил қилинган.⁷ А.С.Пушкин шеърий ва драматик асарларининг ўзбек тилига қилинган таржималари тадқиқотчи Х.Маматованинг “Переводческое мастерство поэтессы Зульфии”⁸ ҳамда Т.Раҳимовнинг “Чўлпоннинг таржимонлик маҳорати (А.С.Пушкиннинг шеърий ва драматик асарлари таржималари мисолида)”⁹ мавзусидаги номзодлик диссертацияларида қиёсий таҳлил этилган. Унинг романтик поэмаларининг ўзбек тилига қилинган таржималарини лингвопоэтик тадқиқ этиш масаласи етарлича ўрганилмасдан қолмоқда.

Пушкин ижоди – бу жаҳон шеъриясида бутун бошли романтик мактабнинг дурдоналарини ташкил этади. Романтик руҳдаги поэмалар шоир ижодида ўта муҳим аҳамият касб этувчи юксак бадиият ва улкан бадиий комиллик ҳосиласидир. Биз бу поэмаларни ўзбек тилига таржималари ҳақдаги ишимизда мумтоз шарқ адабиётида романтизм руҳидаги дурдона асарлар мавжуд бўлганлигини таъкидламоғимиз жоиз. Романтик поэма жанр сифатида Шарқ мумтоз шеъриясида (Фаридиддин Аттор, Жалолиддин Румий, Саъдий, Лутфий, Навоий ва бошқалар) қадимга бориб тақалувчи анъаналарга эга. Шу боис Абдулҳамид Чўлпон, Ҳамид Олимжон, Усмон Носир, Миртемир, Асқад Мухтор, Ҳамид Ғулом, Эркин Воҳидов, Рамз Бобожон, Абдулла Орипов, Рауф Парфи, Мухаммад Али ва бошқа кўплаб ўзбек шоирлари Россия ҳамда Ғарбий Европа романтизм шеъриясини

⁶ Жирмунский В.М. Байрон и Пушкин. – Л.: “Наука”, 1978. – 404 с.; Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: “Искусство”, 1979. – 424 с.; Виноградов В.В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. – 259 с.; Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика: Учеб.пособие. – М.: Аспект Пресс, 1999. – 334 с.; Боров Ю. Эстетика. – М.: “Искусство”, 2006. – 511 с.; Задорнова В.Я. Лингвопоэтика. Слово в художественном тексте. – М.: МАКС-ПРЕСС, 2005. Вып. 29. – 160-168 с.; Иванов С. О переводе произведений Пушкина на узбекский язык. Сб. Сов-я тюркология, Баку: 1973, № 3; Чуковский К.И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода. – М.: Азбука, 2019.– 384 с.; Эткинд Е. Мастера русского поэтического перевода. – Л.: Советский писатель, 1968. – 529 с.; Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Советский писатель, 1980. – 256 с.; Маймин Е.А. О русском романтизме. – М.: Просвещение, 1975. – 240 с; Мкртчян Л. Поэзия в переводе. Сб. “Мастерство перевода”. – М.: Советский писатель, 1970. – 262-275 с.; Султанов И. Пушкин и узбекская литература. Журнал “Звезда Востока”, 1949, №6. – 92-95 с.; Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. Дарслик. – Тошкент: “Ўқитувчи”, 1978. – 255 б.; Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент, “Ўқитувчи”, 1983. – 220 б.; Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Тошкент, “Фан”, 1965. – 484 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: “Фан”, 2005. – 117 б.; Владимирова Н.В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык. – Т.: “Фан”, 1957. – 142 с.; Холбеков М. Жаҳон таржимачилиги анъаналари. – Тошкент: “Наврўз”, 2016. – 116 б.; Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. – Т.: “Наврўз” нашриёти ДУК, 2019. –300 б.; Ш.Турдиев. Из истории узбекской пушкинианы // Пушкин в Узбекистане. Сб.статей. – Т.: – 1999. – 15-26 с.; Мелиев С. Вселенская душа Пушкина (От “Подражания Корану” к “Пророку”) // Пушкин в Узбекистане. Сб.статей. – Т.: – 1999. – 122-127 с.

⁷ Қаршибаева У.Д. XIX аср француз романтизми насрининг поэтик хусусиятлари. – Т.: “Мумтоз сўз”, 2013. –120 б.

⁸ Маматова Х.Н. Переводческое мастерство поэтессы Зульфии . Автореф. дисс. на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Т.: – 1980. – 20 с.

⁹ Раҳимов Т.А. Чўлпоннинг таржимонлик маҳорати (А.С.Пушкиннинг шеърий ва драматик асарлари таржималари мисолида). Филол.фанлари номзоди ... дисс. автореф. –Т.: – 1993. – 28 б.

таржима қилиш жараёнида А.С.Пушкин ижодининг маънавий оламини чуқур ҳис этишган, муайян бадий маҳорат ва тарихий тажриба мактабини ўташган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Самарқанд давлат чет тиллар институти “Тил, маданият, таржима ва мулоқот муаммолари” мавзусидаги илмий-тадқиқот режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади А.С.Пушкиннинг романтик поэмаларини (“Кавказ асири”, “Боқчасарой фонтани”, “Сув париси” “Балиқчи ва балиқ ҳақида эртак”, “Олтин хўроз ҳақида эртак”) ўзбек тилига қилинган таржималарининг лингвопоэтик таҳлилини амалга ошириш ва бу таржималарни тарихий-қиёсий планда ўрганиш, муаллиф услубининг ўзига хос белгилари, поэтик матннинг асосий лексик ва стилистик хусусиятлари, унинг қофия тизими, ритми ва интонацион хусусиятларининг ўзига хослигини, аслият поэтикасини ўзбек тилига таржимада сақлаш муаммосини илмий-назарий жиҳатдан тадқиқ ва талқин этишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

А.С.Пушкиннинг романтизм руҳи билан суғорилган поэмалари матнининг поэтик хусусиятлари ўзбек шоир-таржимонлари томонидан теран англаиб, ўзлаштирилиб ўзбек тилида қайта тикланганлигини таҳлил қилиш;

романтик поэмага хос бўлган хусусиятлар шоир-таржимон учун катта қийинчиликлар туғдиришини кўрсатиб бериш;

шеърини асарнинг адекват ва эквиритмик (муқобил вазндаги) вариантларини яратиш учун таржимондан ёрқин шоирона қобилият талаб этилишини очиб бериш;

дунёни романтик руҳда идрок этиш, шоирлар ҳаётнинг абадий муаммоларига мурожаат қилишлари вақт ўтиши билан эскирмаслиги, балки шахснинг маънавий-ахлоқий жиҳатдан юксалиб боришига замин яратиши, юксак маънога эга бўлиб бориши каби романтизм шеърининг олий фазилатлари таржимада қай тарзда ўз ифодасини топганлигини лингвопоэтик ҳамда қиёсий таҳлил асносида тадқиқ этиш.

Тадқиқотнинг объекти. А.С.Пушкиннинг “Кавказ асири”, “Боқчасарой фонтани”, “Сув париси” романтик поэмалари ҳамда “Балиқчи ва балиқ ҳақида эртак”, “Олтин хўроз ҳақида эртак” романтик руҳдаги эртак-поэмалари ва уларнинг ўзбек тилига Али Асқар Калинин, Усмон Носир, Ҳамид Олимжон, Миртемир, Ҳамид Ғулом, Рамз Бобожон томонидан қилинган таржималари тадқиқотимиз объекти бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқотнинг предмети XIX аср биринчи ярмида рус адабиётида шаклланган романтизмга хос А.С.Пушкин асарларининг ўзбек тилига қилинган таржималарида аслият поэтикасини қайта тиклашнинг ўзига хос жиҳатларининг қиёсий таҳлили ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда қиёсий-тарихий, қиёсий-типологик, лингвопоэтик, герменевтик ва матн таҳлили усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

мазкур диссертацияда А.С.Пушкин романтик поэмаларининг ўзбек тилига таржималари замонавий ўзбек назарий адабиётшунослигида кечаётган жараёнлар доирасида ўрганиб чиқилган;

ўзбек шоир-таржимонлари Али Асқар Калинин, Миртемир (“Балиқчи ва балиқ ҳақида эртак”), Ҳамид Олимжон (“Кавказ асири”, “Сув париси”), Усмон Носир, Ҳамид Ғулом (“Бокчасарой фонтани”), Рамз Бобожонларнинг (“Олтин хўроз ҳақида эртак”) таржималари лингвопоэтик жиҳатдан таҳлил этилган;

таҳлил жараёнида романтизм услубига хос табиат ва шахснинг романтик олами, эҳтирослари, шодонлиги ва қайғу-ҳасратлари, руҳиятнинг яширин қатламлари, ҳайратомуз ходисалар таржималарда қай тарзда қайта яратилганлиги кузатилган;

аслият ва талқин, аслият ва идрок таржиманинг поэтик маҳорат кўзгусида яхлит баҳоланиб, ғайрилисоний воситалар таржимаси қиёсий-типологик ва лингвопоэтик аснода ўрганиб чиқилган;

мавзу доирасида А.С.Пушкиннинг инглиз шоири Жон Мильтон ҳақидаги мақоласи, Америка романтик адиби Вашингтон Ирвингнинг “Араб мунажжими ривояти” новелласи, Проспер Мерименинг “Александр Пушкин” мақоласи биринчи марта ўзбек адабиётшунослигида илмий муомалага киритилган;

романтизм руҳидаги поэмага хос бўлган хусусиятлар шоир-таржимон учун катта қийинчиликлар туғдириши таҳлил жараёнида кўрсатиб берилган;

шеърӣ асарнинг адекват ва эквиритмик (муқобил вазндаги) вариантларини яратиш учун таржимондан ёрқин шоирона қобилият талаб этилиши очиб берилган;

дунёни романтик руҳда идрок этиш, шоирлар ҳаётнинг абадий муаммоларига мурожаат қилишлари вақт ўтиши билан эскирмаслиги, балки шахснинг маънавий-ахлоқий жиҳатдан юксалиб боришига замин яратиши, юксак маънога эга бўлиб бориши каби романтизм шеърӣятининг олий фазилатлари таржимада қай тарзда ўз ифодасини топганлиги лингвопоэтик ҳамда қиёсий таҳлил асносида тадқиқ этилган;

Пушкин романтик поэмалари таржималари амалиётининг эволюцион тараққиёти давомидаги ютуқ ва камчиликлар ёритилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

диссертацияда ўзбек шоир-таржимонлари Али Асқар Калинин, Миртемир (“Балиқчи ва балиқ ҳақида эртак”), Ҳамид Олимжон (“Кавказ асири”, “Сув париси”), Усмон Носир, Ҳамид Ғулом (“Бокчасарой фонтани”), Рамз Бобожон (“Олтин хўроз ҳақида эртак”)ларнинг бадиий таржимонлик маҳорати, ғайрилисоний воситалар таржимаси қиёсий-типологик ва лингвопоэтик аснода ўрганилиши, тадқиқот доирасида А.С.Пушкиннинг инглиз шоири Жон Мильтон ҳақидаги мақоласи, Америка романтик адиби Вашингтон Ирвингнинг “Араб мунажжими ривояти” новелласи, Проспер Мерименинг “Александр Пушкин” мақоласи биринчи марта ўзбек адабиётшунослигида илмий муомалага киритилиши, А.С.Пушкин романтик

поэмаларининг поэтик хусусиятлари ўзбек шоир ва таржимонлари томонидан ўзбек тилида қайта тикланганлигининг қиёсий-типологик усулда таҳлил қилиниши, романтизм руҳидаги поэмага хос бўлган хусусиятлар шоир-таржимон учун катта қийинчиликларни туғдириши, шеърини асарнинг адекват ва эквиритмик (муқобил вазндаги) вариантларини яратиш учун таржимондан ёрқин шоирона қобилият талаб этилишининг очиб берилиши, дунёни романтик руҳда идрок этиш, шоирлар ҳаётнинг абадий муаммоларига мурожаат қилишлари вақт ўтиши билан эскирмаслиги, балки шахснинг маънавий-ахлоқий жиҳатдан юксалиб боришига замин яратиши, юксак маънога эга бўлиб бориши каби романтизм шеърининг олий фазилатлари таржимада қай тарзда ўз ифодасини топганлигини лингвопоэтик ҳамда қиёсий таҳлил асносида тадқиқ этилиши адабиёт назарияси билан боғлиқ тадқиқотлар ва методик ишлар яратишда қўл келиши далилланган;

А.С.Пушкин романтик поэмаларининг ўзбек тилига қилинган таржималарининг лингвопоэтик таҳлили тадқиқининг бугунги кун ёшлари илмий дунёқароши ва бадиий тафаккурини янада ривожлантиришга хизмат қилиши ҳамда буюк рус шоири ижоди ва ўзбек шоир-таржимонлар адабий меросининг беқиёс аҳамияти очиб берилган;

А.С.Пушкин ижодининг ўзбек адабиётига таъсири, хусусан, унинг романтик поэмаларининг ўзбек тилига қилинган таржималарининг лингвопоэтик жиҳатдан таҳлил этилиши, қўйилган муаммоларни тадқиқ этиш натижасида чиқарилган хулоса ва умумлаштирилган фикрлар ўзбек адабиёти учун энг муҳим зарурий, илмий маълумот бериши, таржимашунослик бўйича тадқиқотлар яратишда манба бўлиб хизмат қилиши, таржима назарияси ва амалиёти, адабиёт фанларини ўқитишда амалий жиҳатдан ёрдам бериши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончилиги тадқиқот юзасидан чиқарилган хулосаларнинг ўрганилаётган давр тарихий-бадиий воқелигига ҳамда илмий кузатувнинг тарихий-қиёсий, қиёсий-типологик ва матн таҳлили усуллари асосланганлиги, муаммонинг аниқ қўйилганлиги, А.С.Пушкин романтик поэмалари ва уларнинг Али Асқар Калинин, Усмон Носир, Ҳамид Олимжон, Миртемир, Ҳамид Фулом, Рамз Бобожонлар томонидан қилинган таржималари, шунингдек, илмий адабиётларга таянилгани, хулоса, тавсияларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Диссертация мазмуни ва кўзда тутилган назарий хулосалар келажакда “Жаҳон адабиёти”, “Қиёсий адабиётшунослик”, “XIX аср Европа адабиёти тарихи”, “Рус романтизм шеърининг тарихи” ва “Таржима назариясининг лингвистик муаммолари” курсларидан маъруза ва семинар машғулоти жараёнида фойдаланиш, шунингдек, таржима амалиёти билан шуғулланувчи ёш мутахассисларга йўриқнома вазифасини ўташи мумкин.

Тадқиқот натижалари илмий материалларидан таржима назарияси ва амалиёти, матншунослик ва қиёсий адабиётшунослик асослари учун

дастурлар, дарслик ва ўқув қўлланмалар тайёрлашда, махсус курс ва семинар машғулотларини ташкил қилишда материал ва услубий қўлланма сифатида фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. А.С.Пушкин романтик поэмаларининг ўзбек тилига қилинган таржималарини лингвопоэтик жиҳатдан таҳлил этиш жараёнида олинган илмий натижалар асосида:

диссертация тадқиқоти натижаларидан, хусусан, А.С.Пушкин “Балиқчи ва балиқ ҳақида эртак”, “Олтин хўроз ҳақида эртак” эртак-поэмалари ва “Сув париси”, “Кавказ асири”, “Боқчасарой фонтани” романтик поэмаларини ўзбек тилига қилинган таржималарининг лингвистик ҳамда поэтик таҳлиliga доир материаллардан Ўзбекистон рус маданий маркази томонидан рус тили фани ўқитувчиларининг малакасини ошириш юзасидан ташкил этилган илмий семинар давомида фойдаланилган (Ўзбекистон рус маданий марказининг 2019 йил 20 декабрдаги 02-210-сон маълумотномаси). Олинган амалий натижалар тингловчиларда рус ва ўзбек бадиий адабиёти лингвомаданий алоқалари ривожининг умумий қонуниятларига нисбатан янгича қарашлар шаклланишида мустаҳкам пойдевор вазифасини ўташга хизмат қилган;

Шарқ ва Европа цивилизациялари ўртасидаги диалогнинг, шунингдек, рус романтизм адабиётининг ёрқин вакили А.С.Пушкиннинг романтизм услубидаги асарларини ўзбек тилига қилинган таржималарини лингвопоэтик таҳлилининг ўзига хос жиҳатларини очиб беришга оид хулосалардан ОТ-Ф1-69 “Санкт-Петербург қўлёзмалар институти ва ТДШИ ҳузуридаги Шарқ қўлёзмалар марказида сақланаётган Хоразм адабий манбаларининг комплекс тадқиқи” мавзусидаги фундаментал илмий тадқиқот лойиҳасини бажаришда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 25 февралдаги 89-03-801-сон маълумотномаси). Натижада, А.С.Пушкин романтик поэмаларини ўзбекча таржималарининг лингвопоэтик таҳлили орқали тарихий шароит ва адабий ҳаётда маданиятлараро диалог масалаларини ёритишга маълум даражада хизмат қилган;

А.С.Пушкин романтик поэмалари (“Кавказ асири”, “Сув париси”, “Боқчасарой фонтани” асарлари, “Балиқчи ва балиқ ҳақида эртак”, “Олтин хўроз ҳақида эртак” эртак-поэмалари) нинг Али Асқар Калинин, Усмон Носир, Ҳамид Олимжон, Миртемир, Ҳамид Фулом, Рамз Бобожон каби шоир-таржимонлар томонидан амалга оширилган таржималарининг лингвопоэтик таҳлили бўйича олинган хулосалар И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” номли инновацион тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 25 февралдаги 89-03-801-сон маълумотномаси). Натижада, лингвопоэтик таҳлил хулосалари “Таржимашуносликка кириш”, “Таржима назарияси ва амалиёти”, “Бадиий таржима”, “Адабиётшунослик”, “Адабиёт назарияси” каби фанларнинг назарий ҳамда амалий масалаларини бойитишга асос бўлган;

аслият ва таржима матнларнинг тарихий-қийёсий, қийёсий-типологик, лингвистик ва поэтик таҳлили бўйича олинган натижалар асосида Жиззах вилоят телерадиокомпаниясининг “Адабиёт дарси” маърифий-бадий дастурини тайёрлашда фойдаланилган (Жиззах вилоят телерадиокомпаниясининг 06 январь 2020 йилдаги 01-08/14-сон маълумотномаси). Натижада кўрсатув мазмун-мундарижасининг илмий-оммабоплиги таъминланган ҳамда янги манбалар билан бойитишга имкон яратган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 5 та халқаро, 8 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокама қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Тадқиқот мавзуси юзасидан жами 19 та илмий иш чоп этилган. Жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий Аттестация Комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрларда 6 та мақола, жумладан 4 та республика илмий журналларида, 2 та хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, унинг умумий ҳажми 155 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Ишнинг кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, предмети ва объекти аниқланган, тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг “Лингвопоэтик таҳлил ва шеърий таржиманинг назарий масалалари” деб аталган биринчи боби икки фаслдан иборат.

Бобнинг “Романтизм поэтикасининг асосий тамойиллари ва шеърий таржима муаммолари” деб номланган биринчи фаслида атоқли адабиётшуносларнинг рангасвир ва поэзиянинг чегаралари, бу санъат турларида ўхшашлик, умумийлик билан бирга жиддий фарқлар борлиги, хусусан, сўз санъатининг рангасвир ёки ҳайкалтарошликка нисбатан жуда бой имкониятларга эга эканлиги, фалсафий тафаккурнинг бадий адабиётга таъсири ва бадий адабиётнинг фалсафага таъсири, адабиётнинг инсон тафаккурини, яъни маънавиятини юксалтиришдаги роли тўғрисидаги фикрлари, буюк шоир ва ёзувчилар, маърифатпарварлар ўзларининг асарларидаги гуманистик ғоялари билан инсон озодлигини бўғувчи золимларга қарши курашга даъват этганликлари, романтизм адабий йўналишининг асосчилари, рус адабиётида романтизм белгиларининг пайдо бўлиши, романтик асарлар ва классик асарларнинг хусусиятлари, бадий ва

шеърий таржиманинг назарий масалалари кабилар ёритилган.

“Бадий таржиманинг лингвопоэтик таҳлилида талқин ва идрок муаммолари” деб номланган иккинчи фаслда “талқин – интерпретация” тушунчаларининг фарқи, таржимашуносларнинг таржима назарияси масалалари борасидаги фикрлари, ўтган асрнинг 20-60 йиллар орасида А.С.Пушкин асарларининг ўзбек тилига қилинган таржималари ва бу таржималарни талқин ва идрок этиш масалаларини назарий жиҳатдан ўрганилиши, таржима матннинг эстетик шаклланишида сўзнинг роли хусусида, бадий таржиманинг лингвопоэтик таҳлилида эътиборли жиҳатлар, А.С.Пушкин романтик поэмаларининг ўзбекча таржималарини лингвопоэтик таҳлилида аслият матнини идрок этиш ва таржимадаги талқин-интерпретацияларнинг назарий муаммолари ҳақида илмий маълумотлар келтирилган.

Ишнинг иккинчи боби “А.С.Пушкин асарлари ўзбек тилида” деб номланган бўлиб, у икки фаслдан иборат.

“А.С.Пушкин асарларининг илк таржималари: тарихий-қийосий таҳлил” деб номланган биринчи фаслда XX аср бошида Ўзбекистонда А.С.Пушкин шеърлари илк таржималарининг пайдо бўлиши, хусусан, “Балиқчи ва балиқ ҳақида эртак” эртак-достонининг бир нечта таржима вариантлари мавжудлиги ва уларнинг лингвопоэтик таҳлили борасида фикр юритилади. “Туркистон вилояти газети”да эртак назмда муаллифи кўрсатилмасдан, Али Асқар Калиненнинг “Муаллимус-соний” хрестоматиясида эса насрда таржима қилиниб чоп этилган. Али Асқар уни “Балиқчи билан тилла балиқ ҳикояси” деб сарлавҳа қўйиб, қуйидаги сўзларни муқаддима сифатида келтирган: “Ушбу ҳикояни Пушкин номлик Русияни улуғ ва мўътабар шоири шеър билан ёзмишдир. Аммо биз шеър билан таржима қилмоққа қодир бўлолмай, расмий тил билан таржима қилдук, Пушкин вафот бўлганига ушбу вақтларда бир юз санадин зиёд бўлибдур”.¹⁰

Пушкин эртак-достони аслиятда қуйидаги сатрлар билан бошланади:

<i>Жил старик со своею старухой</i>	<i>Раз он в море закинул невод-</i>
<i>У самого синего моря;</i>	<i>Пришёл невод с одной тинной .</i>
<i>Они жили в ветхой землянке</i>	<i>Он в другой раз закинул невод, -</i>
<i>Ровно тридцать лет и три года,</i>	<i>Пришёл невод с травкою морскою.</i>
<i>Старик ловил неводом рыбу,</i>	<i>В третий раз закинул он невод,-</i>
<i>Старуха пряла свою пряжу.</i>	<i>Пришёл невод с одною рыбкой,</i>
	<i>С не простою рыбкой,- золотою...¹¹</i>

Али Асқар Калиненнинг насрий таржимаси эса қуйидагича:

“Бир камбағал чол кампир хотини билан кўк денгизнинг канорида бир ертўла уйда истиқомат қилар эрди. Чол тўр билан денгиздан балиқ тутар эрди ва хотуни чарх йигириб, калава қилар эрди. Шу ахволда булар мазкур ер уйда миқдор ўттиз уч сана умр кечирмишлар эрди. Бир куни мазкур чол тўрини олиб бориб денгизга солди, тўри фақат балчиқ олиб чиқди. Яна

¹⁰ Хрестоматия (“Муаллимус-соний”), 1903, – 54 б.

¹¹ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 291 с.

ташлади, денгиз тагида ўсадурғон ўтлар чиқди. Учинчи маротаба ташлаб эрдик, биргина балиқ чиқди, аммо ул балиқ расмий балиқлардан эмас, таажжуб ва ғайр муқаррар бир тилла балиқ эрди...”.¹²

Таржимада учровчи китобий иборалар унинг услубини бузиб турса-да таржима мазмунан аслиятга жуда яқин жаранглайди.

Аслиятнинг қуйидаги икки мисраси:

Хоть бы взял ты с неё корыто

Наше-то совсем расколось...

“Туркистон вилояти газети” да чоп этилган илк назмий таржимада 14 мисра билан ўгирилган:

Айтдиким:–“Бул нечун балоҳатдур,

Халқаро тушмаган балодатдур.

Ўйламасму киши надир ҳоли,

Кимга қилмиш зиён жаҳон моли.

Гарчи шоҳ ўлса ҳам йиғар амвол,

Тарк қилмас хирожини бир сол.

Сан агар шоҳдин баланд ўлсанг,

Айб эмас қут учун агар сўрсанг.

Хонамиз ичра йўқ бир асбобим,

Бу чуқурда турарга йўқ тобим,

Бул куни бир хусус одатим,

Синди-ю ўртада дили чоким,

Жомашовдирки, ул керак бизга,

*Сўрагайсан агарчи йўқ ўзга”.*¹³

Эртак-достоннинг ўтган асрнинг 20-йилларига қадар қилинган таржималарини кейинги даврда қилинган таржималарга таққослаганимизда улар ўртасида жуда катта фарқни кўришимиз мумкин:

Ўтган чоқда денгиз бўйида

Чол ва кампир умр сурипти,

Ертўлада эски уйида

Ўттиз уч йил бирга турипти.

Чол тўр солиб овларкан балиқ,

Кампир эса йиғирар урчуқ.

Чол денгизга тўр солса бир гал,

Бақа япроқ тушипти ёлғиз.

Тўр солганда чол иккинчи гал

Илинпти денгиз ўлани.

Тўр солганда чол учунчи гал,

Тўрга тушмиш бир митти балиқ,

*Жўн балиқмас, нақ олтин балиқ.*¹⁴

Хулоса қилиб айтганда, Пушкин эртагининг илк таржимаси ҳам, кейингилари ҳам, ҳатто Миртемир қаламига мансуб ушбу таржима ҳам – ўз даври учун муваффақиятли ва долзарб бўлган бўлса-да, бугунги кунда бу долзарблик муайян даражада тўлақонлиликни йўқотган. Чунки давр, замон ўзгариши билан тилнинг лексикаси, фонетикаси ва стилистикасида ҳам муайян эврилишлар пайдо бўлди.

Иккинчи бобнинг “А.С.Пушкин романтик поэмаларини ўзбек тилига таржима қилишда аслият талқини ва таржимон идроки” номли иккинчи фаслида таржимонларнинг Пушкин романтик поэмаларини ўгиришдаги ютуқ ва камчиликларига тўхталиб ўтилди. Шоирнинг “Кавказ асири” поэмаси 1821 йилда ёзилган бўлиб, унда илк бор Пушкин ижодида романтизм белгилари кузатилади. Поэманинг ўзбек тилига қилинган таржимаси Ҳамид Олимжон қаламига мансуб бўлиб, ёрқинлиги, индивидуаллиги ва фавқулодда маҳорат ила таржима қилинганлиги билан ажралиб туради.

Пушкин илк сатрларданок ўқувчини воқеа гирдобига олиб киради.

¹² Хрестоматия (“Муаллимус-соний”), 1903, – 54 б.

¹³ “Туркистон вилояти газети” 1899. 14 август. 31-сон.

¹⁴ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 320 б.

Тилнинг ғоятда равонлиги, жозибалилиги, гўзал ва тиниқ жумлаларнинг қўлланиши, умумистеъмолдаги сўзларнинг ўз ўрнида ишлатилиши билан поэманинг муқаддимасидаги ҳолат, яъни черкасларнинг ўз уйлари бўсағаларида давра қуриб суҳбатлашиб турган манзара ғоят аниқ гавдалантирилган. Ҳамид Олимжон таржимасининг илк мисралариёқ ўз услубиёти, пушкинча иборалари билан эътиборли:

*В ауле, на своих порогах,
Черкесы праздные сидят.
Сыны Кавказа говорят
О бранных, гибельных тревогах,
О красоте своих коней,
О наслажденьях дикой неги;
Вспоминают прежних дней
Неотразимые набеги,
Обманы хитрых узденей,
Удары шашек их жестоких,
И меткость неизбежных стрел,
И пепел разоренных сел...*¹⁵

*Давра қуриб бўсағаларда,
Лақиллашар бир талай черкас,
Кавказнинг эр ўғилларига
Бўлмиш эди бу кун мавзу баҳс:
Жанглардаги таҳлика, гавго,
Арғумоқ от, ҳаёт ва жўшқин
Ҳирс кечирган ишрат ва савдо,
Мозийдаги даҳшатли босқин
Қишлоқларки, талонда буткул
Яксон бўлган, ёниб бўлган кул,
Алдов билан кун кўрган виждон,
Жинояткор маккор улуғлар,
Қиличидан тирқираган қон...*¹⁶

Мазкур таржима оддий, қисқа ва ҳайратланарли даражада аниқ, эркин ва табиий, лўнда ва изоҳларсиз жаранглаши билан диққатга сазовор. Мутаржим сўзма-сўз таржимадан йироқ, дастлабки икки мисрани олайлик, «*В ауле, на своих порогах, Черкесы праздные сидят*» жумлаларини ўқиган ўқувчи кўз олдида уйлариининг бўсағаларида ўтиришиб суҳбатлашиб турган черкаслар келади. Ҳамид Олимжон бу мисраларни “*Давра қуриб бўсағаларда, Лақиллашар бир талай черкас*” тарзида ўгириб, она тилининг имконияти кенглигини кўрсата олган. Аслиятдаги «*праздные сидят*» жумласи “*лақиллашар*” деб берилганки, рус тилининг изоҳли луғатида «*праздний*»¹⁷ сўзи бекорчи, беҳуда вақт ўтказувчи маъносини англатади, яъни “*лақиллашар*” сўзи аслият руҳиятига мос, бутун манзарадаги маъно табиий ифодаланган.

“Кавказ асири” поэмасининг қаҳрамони, эркидан айрилган рус кишиси, шоирнинг ўзига руҳан яқин. У ҳам Пушкин каби Ватанидан йироқда, Русияга элтувчи йўлга термулади:

*...где пламенную младость
Он гордо начал без забот;
Где первую познал он радость,
Где много милого любил,
Где обнял грозное страданье,*

*Где бурной жизнью погубил
Надежду, радость и желанье
И лучших дней воспоминанье
В увядшем сердце заключил...*¹⁸

Поэма қаҳрамони фалсафасини тушуниб етган таржимон ҳаётдан бахт ва қониқиш топмаган, аристократлар доирасидан чиққан кишининг мустақил образи хусусиятларини таржимада қайта тиклай олган:

¹⁵ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 159 с.

¹⁶ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент.: Ўздавнашр, 1954. – 101 б.

¹⁷ Ожегов С.И. Словарь русского языка. Ок. 57000 слов. – М.: Рус. яз., 1988. – 468 с.

¹⁸ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А. Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 160 с.

Шўх ёшлигин унда бахтиёр
Ва беташвиш бошлаганди ул;
У илк шодлик беролган диёр,
Унда севган бор назокатни,
Изтиробдан кўкси бўлган чок,

Бутун истак, армон, шодликни
Саёқ турмуш этмишидир ҳалок.
У хуш кунлар эсдаликларин
Синиқ қалбга кўммишидир барин...¹⁹

Ўзбек шоири тушкунликка тушиб қалби сўнган қахрамоннинг руҳий ҳолатини қай тарзда қайта ярата олди? Агар биринчи мисранинг бошланишини (“Ҳамма битди”, “бари битди” деб ўғирилганда муваффақиятли чиқарди) ҳисобга олмаганда, бутун банд аслиятга жуда яқин:

**Свершилось... целью упования
Не зрит он в мире ничего.
И вы, последние мечтанья,
И вы сокрылись от него.
Он раб. Склоняюсь главой на
камень,
Он ждет, чтоб с сумрачной зарей
Погас печальной жизни пламень,
И жаждет сени гробовой...** ²⁰

Ҳамма битди... Тутқун бенаво
Ҳеч томондан изламас паноҳ.
Сўнг хаёллар, мана, ҳатто сиз,
Ҳатто сиз ҳам ташлаб кетдингиз.
Қул энди ул, эрки кетган, хор,
Қўяр экан бошини тошга,
Ғамгин ҳаёт ажалига зор,
Кўзни тикар кечки қуёшга,
Мозор қўлкасига интизор...²¹

Асирнинг соҳибжамол черкас қиз билан учрашувини Ҳамид Олимжон голят романтик тасвирлашга муваффақ бўлган. Бу ерда у шоир сифатида поэтик рангларнинг юқори нуқталарини эгаллай олганига амин бўламиз:

Вдали сверкает горный ключ,
Сбегая с каменной стремнины;
Оделись пеленою туч
Кавказа спящие вершины...
Но кто, в сиянии луны,
Среди глубокой тишины
Идет, украдкою ступая?
Очнулся русский. Перед ним,
С приветом нежным и немым,
Стоит черкешенка младая.
На деву молча смотрит он
И мыслит: это лживый сон ...²²

Қоялардан учиб олисда
Ярқирарди жўшқин шаршара,
Мудроқ чўққилар ҳам бир тусда
Ёпинмишиди булутдан парда...
Лекин кимдир бу ойдинликда,
Шунча қалин, жонсиз тинликда
Қадам ташлар оҳиста, ёлғиз?
Зийракланиб кўз очса тутқун
Қаршисида юз берди шу ҳол:
Таъзим қилиб, кулимсираб лол
Турар эди гўзал черкас қиз.
Тутқун тилсиз, қизга қарайди,
Алдамчи бир туш деб ўйлайди ...²³

Ишнинг иккинчи боби юзасидан қуйидагича хулоса қилиш мумкин: буюк рус шоири А.С.Пушкин асарларининг ўзбек тилига қилинган илк таржималари жараёнида ўзбек таржимонлари ўз уринишларида ўзга тилдаги буюк асарлар матнининг лингвопоэтикасига кириб бориш учун турли бадий усуллардан фойдаланишган. Улар шеърий матнни насрий баён,

¹⁹ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 103 б.

²⁰ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 160 с.

²¹ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 104 б.

²² Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 160 с.

²³ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том, . – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 104 б.

эркин таржима орқали, ҳамиша ҳам тўлиқ ва мукамал бўлмаса-да, шарҳ ва изоҳлар билан амалга оширишган. Улар маълум даражада оммалашган, миллий адабиётимиз тарихида, айниқса, таржимашунослик борасида ўзига хос аҳамият касб этувчи адабий-бадвий ҳодисалар сифатида тарихдан жой олган.

Ўзбек таржимони Ҳамид Олимжон буюк Пушкиннинг “Кавказ асири” поэмаси таржимасида муайян муваффақиятларга эришиб, матн энергетикасини – қувватини қайта ярата олади. Бироқ, поэма матни учун ўта муҳим бўлган ўринларда, таржимон эркин ёндашади, баъзи муҳим поэтик эпитетларни тушириб қолдиради, черкас халқи кўшиқлари таржимасини маромига етказа олмайди. Афсуски, поэманинг лингвопоэтикасига дахлдор илмий тадқиқотлардан мутаржим хабардор бўлмаганлиги табиий. Шу сабабли “Кавказ асири” поэмасининг таржимасини ўз даври учун улкан ютуқ сифатида эътироф этган ҳолда, унинг янги вариантини яратиш эҳтиёжи мавжудлигини таъкидламоғимиз жоиз.

Тадқиқотнинг учинчи боби “А.С.Пушкин романтик поэмалари таржимасининг лингвопоэтик таҳлили масаласи” деб номланган бўлиб, у икки фаслдан иборат.

“А.С.Пушкин “Сув париси” драматик поэмаси таржимасининг лингвопоэтик таҳлили” деб номланган биринчи фаслда асар таржимасини лингвопоэтик жиҳатдан таҳлил этишга ҳаракат қилинди.

Пушкиннинг “Сув париси” поэмасининг поэтик таржимаси ҳам Ҳамид Олимжон томонидан амалга оширилган. Моҳиятига кўра “Сув париси”ни драматик поэма деб аташ мумкин. Бу асар аввало ишқий драманинг романтик-реалистик талқини эканлиги билан ўзига ром этади. Драмаларда поэмалардаги каби биринчи ўринда эпик баён усули назарда тутилмайди, балки сюжетнинг динамик ўсиб боришига имкон туғдирувчи диалогларга жиддий, жуда муҳим вазифа, маънолар юклатилади. Драматик дostonнинг тарихи ва назарияси, унинг ўзига хос хусусиятлари профессор Ш.Ҳасановнинг “Ўзбек драматик достони” мавзуидаги филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун ёзган диссертациясида атрофлича илмий тадқиқ этилган.²⁴

Тегирмончининг сўзларида ҳаётий ҳақиқатлар берилади. У ожиза қизларнинг оғир қисмати, ўзларининг ҳурмати-ю кадр-қимматини қандай сақлаб қолишлари тўғрисида гапиради. Тегирмончи чол ота сифатида оддий инсоний бахтга хаттоки умид қилмайди. Камбағаллик юки уни эзади ва бунинг устига у қизининг эрта бадном бўлишига дучор бўлган. Аммо, у ҳам ота – барибир қизини фалокатдан қўриқлайди.

Моҳир таржимон Ҳамид Олимжон ҳам Пушкин изидан бориб, “Сув париси” драмаси сюжетига эътибор бериб мисралардаги жозибадорликни бир қадар сақлайди. Драманинг нафосати, жозибадорлиги сайқалланган шеърларга эмас, балки унда ишқий драманинг қойилмақом баён этилганига, асарнинг бутун драматик асосига муҳрланган. Аслиятдаги каби таржимада

²⁴ Ҳасанов Ш.А. Ўзбек драматик достони. Филол.фанлари номзоди ... дисс. Автореферати. – Самарқанд: 1995. – 21 б.

ҳам ўқувчини мисралар эмас, балки ўткир драматик мазмун ўзига ром этади. Аслиятда қофия бўлмагани каби Ҳамид Олимжон ҳам драманинг бошланишини қофиясиз, деярли насрий усулда ўгириб, Пушкин услубини илғай олганлигини намоён этади. Лекин, шу билан бирга “Сув париси” драмасининг нозик маъно оҳанглариининг таржимасида бир қанча хатоликлар мавжуд. Бу айниқса асарнинг илк мисраларида сезилади. Тегирмончи таржима матнида ҳам оталарга хос насихат қилади:

*Ох, то-то все вы, девки молодые,
Все глупы вы. Уж если подвернулся
К вам человек завидный, не простой,
Так должно вам его себе упрочить.
А чем? разумным, честным
поведеньем;
Заманивать то строгостью, то
лаской;
Порою исподволь обиняком
О свадьбе заговаривать, – а пуще
Беречь свою девическую честь –
есценное сокровище; она –
Что слово – раз упустишь, не
воротишь.²⁵*

*– Шундай, шундай сизлар, навжувон
қизлар,
Ҳаммангиз, – ҳаммангиз ахмоқсиз.
Ахир,
Модомики, тузук, бадавлат одам
Кўнгил қўяр экан, сиз этагидан
Маҳкам тутинг; қайси йўлар
биланми?
Ақл билан, одоб билан, албатта,
Баъзан қаттиқ туриб, баъзан
эркалаб,
Уни йўлга солмоқ даркор. Ва баъзан
Тўйдан ҳам гап очиб қўймоқлик лозим.
Лекин, энг муҳими – номусингизни,
Бебаҳо гавҳарни сақланг бегубор.
Номус деган нарсаси – бу бир калима,
Оғиздан чиқдими, қайтиб кирмайди.²⁶*

Муаллиф “Ох” ундов сўзи орқали тегирмончининг қизи тўғрисидаги, умуман бўй қизлар тақдири ҳақидаги қайғуриш, ачиниш, хавотирланиш ҳисларини ифодалаган. Таржимада ундов сўзнинг тушириб қолдирилиши оқибатида тегирмончи жигарбандининг тақдири тўғрисида қайғураётганлигини ифодаловчи таъсирчанлик бироз сусайган. Ваҳоланки, ундов сўзлар сўзловчининг ҳис-ҳаяжонини, буйруқ-истагини билдиради. Улар ифодаладиган маъно гапнинг умумий мазмунига боғлиқ бўлади. Аммо, мазкур парча яхлит ҳолда олинадиган бўлса, отанинг қайғуриши таржимада халқона оҳангда қайта тикланганлигининг гувоҳи бўламиз. Бадиий таржиманинг иллати ҳисобланмиш сўз ортидан қувиш ҳолати мавжуд эмас. Мутаржим таржимага эркин ёндашиб, аслият руҳиятини сақлаб қола олган. Кейинги мисраларда ҳам таржимоннинг сўзларида табиийликни кузатишимиз мумкин. Мана тегирмончининг қизи ҳақида қайғуриши ўзбек тилида қандай жаранглайди:

Аслиятда:

Вам помышлять о добром деле!

Таржимада:

Сиздан ҳам тузукроқ ўй чиқармикан?

²⁵ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 349 с.

²⁶ Ҳамид Олимжон. Асарлар мажмуаси. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, Учинчи том, 1971. – 247 б.

кстати ль?
Вы тотчас одуреете; вы рады
Исполнить даром прихоти его;
Готовы целый день висеть на шее
У милого дружка, – а милый друг
Глядь и пропал, и след простыл; а
вы Остались ни с чем. Ох, все вы
глупы!
Не говорил ли я тебе сто раз:
Эй, дочь, смотри; не будь такая
дура, Не прозевай ты счастья
своего...²⁷

Йўқ. Дарҳол идрокни йўқотасиз-у,
Унинг барча истак-хоҳишларини
Текин ижро қилиш сизга гўё бахт.
Барингиз узун кун севимли дўстнинг
Бўйнига чирмашиб ётмоққа ҳозир.
Лекин, қарабсизки, севимли дўстдан
Асар ҳам қолмабди, оти ўчибди;
Сиз бўлса сўппайиб, ҳеч бир нарсасиз
Қолаверибсизлар, эҳ, эси наслар!..
Қизим, ахмоқ бўлма, кўзингга қара,
Бой бериб қўймагин яна бахтингни...²⁸

Драма қахрамонларига айрилиқ таҳдид солади. Бу нафақат таҳдид; бу унинг ижроси, амалга ошиши. Аммо, ожиза қиз очикқўнгил, ишқий романларни ўқимаган ва севилмаган оддий қишлоқ қизи, у бундай оғир фалокатни ақлига сиғдира олмайди. Шунинг учун у бундан ҳам даҳшатлироғини кутмайди, унинг шўрлик қалбида умид учқунлари ҳали ўчмаган. Таржимон бу мисраларни шундай ўгиради:

Кто нас разлучит? разве за тобою
Идти вослед я всюду не властна?
Я мальчиком оденусь. Верно буду
Тебе служить, дорогою, в походе
Иль на войне – войны я не боюсь –
Лишь видела б тебя. Нет, нет, не
верю.
Иль выведать мои ты мысли хочешь,
Или со мной пустую шутку
шутись.²⁹

Ким ажратар экан? Нима, мен сенинг
Изингдан боришга ожизмиканман?
Худди ўғил бола янглиз кийиниб,
Орқангдан кетарман ва доим сенга
Хизматда бўларман сафарда, жангда;
Урушдан кўрқмайман. – Сени кўрсам,
бас.
Йўқ, йўқ, ишонмайман! Эҳтимол, мени
Синамоқчидирсан ва ёки бирор
Беҳуда бир ҳазил маъқул тушгандир.³⁰

“Худди”, “янглиз”, “бирор”, “бир” каби кераксиз такрорланишлар ва майда камчиликларни хатога йўйиш арзимади. Умуман олганда ожиза қиз сўзларининг таржимаси аслият маъноси ҳамда поэтикаси руҳиятини акс эттиради. Айниқса аслиятнинг битта мисрасига мос келадиган “синамоқчидирсан” сўзи жуда тўғри танланган.

Барбод бўлган бахтни ҳамда ожиза қизнинг фожиали ҳалок бўлганини кўрган князнинг сўзларида чуқур ғам-алам, қайғу-ҳасрат аломатлари уфуриб турибди:

Знакомые, печальные места!
Я узнаю окрестные предметы –

Тропинка тут вилась – она заглохла,
Давно-давно сюда никто не ходит;

²⁷ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 349 с.

²⁸ Ҳамид Олимжон. Асарлар мажмуаси. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, Учинчи том, 1971. – 247 б.

²⁹ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 350 с.

³⁰ Ҳамид Олимжон. Асарлар мажмуаси. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, Учинчи том, 1971. – 253 б.

*Вот мельница! Она уж развалилась; Тут садик был с забором – неужели
Весёлый шум её колёс умолкнул; Разросся он кудрявой этой роцей?
Стал жернов – видно, умер и старик. Ах, вот и дуб заветный, здесь она,
Дочь бедную оплакал он недолго. Обняв меня, поникла и умолкла...³¹*

*Ҳаёт ҳақида ғамгин ўйларни ўзида мужассам этган бу мудҳиш
романтик ҳолатни таржимон қай даражада тиклай олди?*

*Қайгулар қуршаган ошино ерлар: Ёлғиз сўқмоқ йўл бор эди, битипти,
Буларнинг ҳаммаси менга танишдир; Энди ҳеч ким ортиқ бу ерга келмас.
Мана ўша эски таниш тегирмон! Наҳотки, манови қалин чакалак
Ишдан чиқиб тамом бўлибди вайрон; Ўша четан қўра – кичик боғ экан?
Паррақларда энди шовқин тинибди. Мана у муқаддас эман оғочи,
Тоши ҳам айланмай тўхтаб қолибди. У ана шу ерда мени қучоқлаб
Қизининг дардига чидаёлмасдан Бошларини эгиб, жим қолган эди.³²
Эҳтимол, бечора чол ҳам ўлгандир.*

Ўзбек шоири бу фожиавий ҳолатни тўғри идрок этиб, ҳар бир сўз ва мисрага эҳтиёткорона сидқидилдан ёндашиб, қахрамон калбидаги саросимани таржимада аслиятга монанд яратишга муваффақ бўлган (таржимада тегирмон паррагининг “шўх шовқини” жумласи тушириб қолдирилганлигини ҳисобга олмаганда). Ҳақиқатан ҳам лиризмга йўғрилган эпизод таржимаси муваффақиятли чиққан, дейиш мумкин.

Учинчи бобнинг “А.С.Пушкин поэмалари таржимасининг лингвопоэтик таҳлилида таснифий белгилар (“Боқчасарой фонтани” ва “Олтин хўроз ҳақида эртак” поэмаларининг таржимаси мисолида)” номли иккинчи фаслида шоир-таржимонлар Усмон Носир, Ҳамид Ғулом ва Рамз Бобожонларнинг таржималарида аслиятнинг лингвистик ҳамда поэтик жиҳатлари қиёсий-герменевтик таҳлил этилди.

“Боқчасарой фонтани” поэмаси дастлаб Усмон Носир, кейинчалик эса Ҳамид Ғулом томонидан ўзбек тилига ўгирилган. Мазкур таржималардан қай бири аслиятга яқинроқ?

“Боқчасарой фонтани”нинг аслият матни 579 мисрадан иборат, унинг қофия усули: а – б, а – б.

<i>Гирей сидел, потуля взор;</i>	<i>а</i>
<i>Янтарь в устах его дымился;</i>	<i>б</i>
<i>Безмолвно раболепный двор</i>	<i>а</i>
<i>Вкруг хана грозного теснился</i>	<i>б</i> ³³

Усмон Носир таржимасида поэма 665 мисрани ташкил қилади, Ҳамид Ғуломда эса 587 тани; биринчи таржимон 86 та, иккинчи таржимон эса 8 та ортиқча мисрага йўл қўйган. Бу мисралар ҳақиқатан ҳам ортиқчами? Бу ҳолатга жиддийроқ разм солсак қуйидаги кўриниш намоён бўлади.

Усмон Носир ўз таржимасида тўққиз бўғинли “бармоқ вазни”дан фойдаланди (4+5):

³¹ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 354 с.

³² Ҳамид Олимжон. Асарлар мажмуаси. – Тошкент: Фафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, Учинчи том, 1971. – 270 б.

³³ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 173 с.

<i>Қовоқ солиб / ўтирар Гарой</i>	4+5а
<i>Лабларида / қаҳрабо чилим</i>	4+5б
<i>Даҳшатли хон / атрофида жим</i>	4+5а
<i>Бош эгиб тек / турарди сарой</i>	4+5б ³⁴

Ҳамид Фулом эса ўн бир бўғинли “бармоқ вазни” дан фойдаланган (6+5):

<i>Қовоқ солиб ғамгин / ўтирар Гарой</i>	6+5
<i>Қаҳрабо чилими / таратар тутун</i>	6+5
<i>Даҳшатли хон кўзи / олдида сарой</i>	6+5
<i>Сукут сақлаб бўйин / эккандир бутун</i>	6+5 ³⁵

Пушкин мисралари қисқа, аммо, маънога бой.

Янтарь в устах его дымился.

Мазкур мисрадаги “янтарь” сўзи бир пайтнинг ўзида ҳам эга, ҳам аниқловчи вазифасида келган. Иккала таржимада эса у аниқловчи бўлиб келган:

<i>Лабларида қаҳрабо чилим</i>	У.Носир
<i>Қаҳрабо чилими таратар тутун</i>	Ҳ.Фулом

“Раболепный” сўзи Усмон Носир таржимасида аслиятга жуда яқин:

Даҳшатли хон атрофида жим

Бош эгиб тек турарди сарой.

Бу ерда “раболепный” сўзи бизга бўйин эгиш, итоаткорона туриш маъноларини англатади. Агар Усмон Носирнинг таржимасини сўзма-сўз баён этсак “хон олдида сарой аҳли бош эгиб тек турарди” деган маъно келиб чиқади. Ҳамид Фулом таржимасида эса: “сарой сукут сақлаб, бўйин эккандир бутун”, яъни “тинч, сукут сақлаган ҳолда бошларини қуйи солиб сарой аҳли хон олдида турарди”. Иккала таржиманинг ҳам маъноси деярли фарқ қилмайди, лекин, Усмон Носирда “раболепный” сўзи кўпроқ маънодор берилган. Иккала таржимон ҳам татар хони Гирейни сарой сўзига қофия тарзида Гарой деб келтиришмоқда.

Пушкин бир неча сифатлар ёрдамида асар қахрамонига бехато адабий таъриф бериб ўтди: “*все читали приметы гнева и печали*”, “*на сумрачном лице*”, “*повелитель горделивый*”, “*рукой нетерпеливой*”.

Қахрамоннинг юксак таърифи иккала таржимада ҳам бу сифатларни сақлаб қолган:

А.С.Пушкин:

*Благоговяя, все читали
Приметы гнева и печали
На сумрачном его лице.
Но повелитель горделивый
Махнул рукой нетерпеливой...*³⁶

Усмон Носир:

³⁴ Усмон Носир. Танланган асарлар. 2 томлик. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1969. – 123 б.

³⁵ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 129 б.

³⁶ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 173 с.

*Ҳамма хоннинг хафа юзидан
Ғам ва ўтли ғазаб изидан
Пайқар эди мубҳам нишона.
...Аммо мағрур соҳиби фармон,
Қўлларини бир силтаб солди...³⁷*

Ҳамид Фулом:

*...Мағрур фармонбардор бирдан қўзғолди,
Сабрсиз қўлини бир силтаб солди.³⁸*

Ҳамид Фуломда “сумрачный” сўзи тушириб қолдирилган, “фармонбардор” сўзи эса “повелитель” сўзининг ўрнини босолмайди. Мисрадаги “нетерпеливой” сўзини оладиган бўлсак, у сўзма-сўз ўгирилган.

Қуйидаги тўрт мисрали банднинг таржимасини ҳеч бир муболағасиз ўта мукамал поэтик таржима деб айтиш мумкин:

*Ужель в его гарем измена
Стезей преступною вошла,
И дочь неволи, нег и плена
Гяуру сердце отдала?³⁹*

Усмон Носир:

*Наҳот, ҳарам ичра хиёнат,
Наҳот, елга учиб диёнат,
Асира қиз жиноят қилмиш,
Кофирга дил иноят қилмиш?⁴⁰*

Бу ўринда шоир-таржимон поэма руҳиятини ҳамда мисралар мазмунини таржимада сақлаш мақсадида айрим сўзларни алмаштириб, бир қадар эркинликка йўл қўяди: учинчи мисрадан фақатгина “дочь неволи” (“асира қиз”) сўзини олади, қолганларини “наҳот, елга учиб диёнат” жумласи билан алмаштиради.

Хулоса тариқасида шуни айтиш мумкинки, буюк рус шоири А.С.Пушкиннинг “Бокчасарой фонтани” романтик поэмасининг Усмон Носир томонидан амалга оширилган таржимаси бу – талантили ўзбек шоирининг улкан ижодий салоҳиятидан дарак берувчи олий санъат ҳосиласидир. Шу ўринда тан олиб айтиш керакки, Усмон Носир таржимаси Ҳамид Фулом таржимасидан ҳар жихатдан устун экани таҳлил жараёнида маълум бўлди.

А.С.Пушкиннинг баъзи шарқона эртак-поэмаларида араб-испан (Андалусия, Гренада, Толедо, Севилья, Кордова) маданиятининг билимдони, Америка романтик адабиётининг ёрқин вакили Вашингтон Ирвинг ижодининг таъсири сезилади. А.С.Пушкин ўзининг “Олтин хўроз ҳақида” эртак-поэмасида Вашингтон Ирвинг ривоятининг асосий поэтик ғоясидан

³⁷ Усмон Носир. Танланган асарлар. 2 томлик. Т.: Ғафур Фулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1969. – 123 б.

³⁸ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 129 б.

³⁹ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 173 с.

⁴⁰ Усмон Носир. Танланган асарлар. 2 томлик. – Т.: Ғафур Фулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1969. – 124 б.

илҳомланган ҳолда уни рус фольклори – халқ поэтик ижоди мотивлари билан бойитади. Вашингтон Ирвинг фантастик новелласида бош қаҳрамон араб мунажжими, унинг сеҳр-жодулари бўлса, А.С.Пушкин эртак-поэмасида зўравон, золим шоҳ Дадон характерининг фалсафасини тасвирлаш асарнинг асосий ғоясига айланади. “Олтин хўроз ҳақида эртак” поэмаси Пушкин асарларининг ўзбекча жилдида шоир Рамз Бобожон таржимасида берилган.

“Олтин хўроз ҳақида эртак” поэмасида фалсафий руҳ анча кучли. Унда подшоҳнинг сеҳрли хўроз кўрсатган томонга, ёвларни енгиб келиш учун юборилган икки ўғли аёл гўзаллигидан енгилиб, бир-бирини ҳалок этадилар. Шоҳ Дадон катта кўшин билан келиб, икки ўғлининг жасадини кўриб дод-фарёд қилади.

*Царь завыл: “Ох, дети, дети!
Горе мне! Попались в сети
Оба наши сокола!
Горе! Смерть моя пришла”*⁴¹

Бу мисралар Рамз Бобожон таржимасида бундай берилди:

*Шоҳ йиғлапти: “Фарзандим,
Вой шўрим! Жигарбандим!
Тузоққа лочинларим –
Тушипти! Битди умрим”*⁴²

Рамз Бобожон аслият сатрларини сўзма-сўз таржима қилмай, ўзбек тили имкониятларидан келиб чиқиб, подшоҳ – ота қайғусини таржимага эркин ёндашиб қайта тиклайди. Аммо, таржимада аслиятдаги ҳис-ҳаяжон бир оз пасайган. Шундан кейинги

*Все завыли за Дадонем,
Застонала тяжким стоном
Глубь долин, и сердце гор...*⁴³

сатрлари таржимада ҳам поэтик нафосатини сақлаб қолган.

*Шоҳ билан ҳамма йиғлар,
Тоғу тош, воҳа йиғлар...*⁴⁴

Мазкур сатрлар табиий, нафис бўлса-да “глубь долин”, “сердце гор” сўзларининг маънолари таржимада йўқолиб қолган.

А.С.Пушкин халқ ижодига хос тентак подшоҳ қиёфасини кўрсатиб беради. У гўзал аёлни, Шамаҳон маликасини кўрганида ўғилларининг ўлимини ҳам ўйламасдан айш-ишратга берилган шоҳ Дадонни тасвирлайди. Шоир гротеск, тағ маъноли, рамзий ўхшатишлардан фойдаланади.

Шоир Шамаҳон маликасининг гўзаллигини шафақли тонг ёруғлигига, шоҳ Дадонни эса тонг ёруғлигига чидай олмай кўзини юмиб олган тун қушига – бойқушга ўхшатади:

*Вся сияя как заря,
Тихо встретила царя.*

⁴¹ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 298 с.

⁴² Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 346 б.

⁴³ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 298 с.

⁴⁴ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 346 б.

*Как пред солнцем птица ночи,
Царь умолк, ей глядя в очи...⁴⁵*

Шу бадий тил Рамз Бобожон таржимасида куйидагича жаранглайди:

*Шомахон маликаси,
Сулув қизлар бекаси
Жилмайиб тонгдай ёрқин,
Шоҳни қаршилар сокин.
Кунга боққан бойқушдек
Шоҳ тикилиб қолди тек...⁴⁶*

Шу парчада таржимон аслият матнига икки мисра қўшгани ўзини оқлайди, ҳатто қўшгани билинмайди ҳам, чунки шу қўшилган мисра аслият маъносини тўлиқ беришга хизмат қилади.

Таржимон шоир А.С.Пушкин услубига хос ихчамликни, оз сўзлар билан кўп маъноларни англата олиш маҳоратини ўзбекчада ҳам сақлаб қолишга муваффақ бўлганлигини куйидаги парчада ҳам кузатамиз:

<i>... в ущелье тесном</i>	<i>Перед ним его два сына</i>
<i>Рать побитая лежит.</i>	<i>Без шоломов и без лат</i>
<i>Царь Дадон к шатру спешит...</i>	<i>Оба мертвые лежат,</i>
<i>Что за страшная картина!</i>	<i>Меч вонзивши друг во друга.</i>
	<i>Бродят кони их средь луга...⁴⁷</i>

Рамз Бобожон таржимасида бундай фожей манзара барча маънолари билан қайта тасвирланган. Аслиятдаги каби таржимада ҳам сўзларнинг лингвопоэтик қурилиши ёрдамида душманга қарши жанг қилиш учун юборилган икки ўғил, икки шахзода гўзал Шамахон маликасига етишиш учун ўзаро жанг қилиб, бир-бирини ўлдиргани, яъни бу шахзодаларнинг подшоҳликка муносиб эмаслиги равшан тасвирланган.

<i>Тор дарада беомон</i>	<i>Бесовут, бедубулга</i>
<i>Қирилиб қўшин ётар...</i>	<i>Иккиси ётар жонсиз,</i>
<i>Қандай даҳшатли аҳвол,</i>	<i>Бир-бирига омонсиз –</i>
<i>Кўз ташлар бориб дарҳол</i>	<i>Ўтқир қилични санчиб.</i>
<i>Жонажон қўш ўғилга,</i>	<i>Отлари юрар санқиб...⁴⁸</i>

“Араб мунажжими ҳақида афсона”да бундай фожей манзара мавжуд эмас. А.С.Пушкин эртак-поэмасида бундай манзара кўпгина маъноларни англатади, яъни подшоҳ икки ўғлига яхши тарбия бермаган, иккала ўғил ҳам отаси каби ишратпараст бўлиб ўсган, икки ўғил ўз вазифасини бажариш – душман қўшинига қарши жанг қилиш ўрнига чиройли аёлни талашиб душманлашади ва ҳалок бўладилар, уларнинг қўшинлари ҳам душманлашиб, ўзаро жанг қилиб, қирилиб кетдилар. Америка адиби асарининг якунида подшоҳ Ибн Аббос билан донишманд чол Иброҳим ибн Абу Айюб ҳам гўзал маликани талашиб, уришиб қолади. Донишманд сеҳр-жодусини ишга солиб, маликани ер остидаги шоҳона саройига олиб бориб ғойиб бўлади. А.С.Пушкин эртагида эса шоҳ Дадон гўзал аёлни талашиб, донишманднинг пешонасига ҳасса билан уриб ўлдиради. Олтин хўроз минорадан учиб келиб,

⁴⁵ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 298 с.

⁴⁶ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик. 2 том, Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 347 б.

⁴⁷ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 298 с.

⁴⁸ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик. 2 том, Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 346 б.

шоҳ Дадоннинг бошини чўкиб ўлдиради: сеҳрли хўроз асосий душманнинг қаердалигини тўғри кўрсатган бўлиб чиқади, асосий душман подшоҳнинг характеридаги иллатлардир.

ХУЛОСА

1. Ҳозирги ўзбек адабиётшунослигида таржима назарияси ва амалиёти муаммолари Мустақиллик даври илмий-маданий ҳаётидаги ислохотлар доирасида ўрганилиши долзарб бўлган илмий муаммолардан биридир. Ушбу диссертацион тадқиқотимизда ўзбек таржимашунослигида амалга оширилган А.С.Пушкин романтик поэмалари (“Кавказ асири”, “Боқчасарой фонтани”, “Сув париси”), романтик руҳдаги эртак-поэмалари (“Балиқчи ва балиқ ҳақида эртак”, “Олтин хўроз ҳақида эртак”) нинг таржималари тарихий-лингвопоэтик нуқтаи назардан мумтоз хорижий ва замонавий ўзбек таржимашунослиги аспектида ўрганилди.

2. Лингвопоэтик таҳлил аслиятнинг фақат стилистикасини, жумладан, сўзларнинг вазифасини аниқлаш билан чекланмайди. Бадий матн таркибидаги сўзлар бир вақтнинг ўзида камида учта сатҳда фаолият кўрсатади: семантик, метасемиотик (тагдор маънолар) ва лингвопоэтик функцияларни бажаради. Бадий матнда сўзнинг тагдор маънолари асар ғоясини чуқурроқ ёритишга хизмат қилади. Мазкур поэмаларнинг таржимонлари ҳам аслият ғоясини, сўзларнинг маъноларини яхши тушуниши ва таржимада аслият тилининг рангинлиги, оҳангдорлигини, таг маъноларини бошқа тил бойликлари билан тиклай олганми, йўқми – лингвопоэтик таҳлилда кўрсатиб берилди.

3. Романтизм руҳидаги поэмаларда реалистик тасвирлар кўшилиб кетади. Масалан, “Лўлилар” поэмасида романтизмга хос асар сюжети типик, кўп учрайдиган эмас, фавқулудда, кутилмаган, фожеий воқеа танлаб олинган. Асар қаҳрамони киборлар жамиятининг дабдабали, усти ялтироқ, ичи қалтироқ, инсонпарварликдан узоқ, маъносиз ҳаётини тарк этиб, доимо кўчиб юрувчи, ватансиз, лекин, эркин ҳаёт кечирувчи лўлилар таборига кўшилиб кетиши, лўли қизни севиб қолиши романтизмга хос ҳодисадир. Айни вақтда поэмада лўлилар ҳаётига доир реалистик тасвирлар ҳам борки, булар романтизм билан реализм ижодий методлари ўртасида “Хитой девори” йўқлигини кўрсатади. Асар таржимони ҳам бунини яхши билиши керак.

4. А.С.Пушкиннинг романтик поэмаларида В.Г.Белинский аниқлаб айтганидай ҳаёт воқеаларига асосланган эпик тасвирлар ичида ҳам лиризм – қаҳрамоннинг ва муаллифнинг ички дунёсига тааллуқли руҳий кечинмалари берилади, бу эса асарнинг умумий ғоясини ёритишга хизмат қилади. Масалан, “Кавказ асири” поэмаси сюжети Русиянинг Кавказ халқларига қарши урушида черкасларга асир тушиб қолган рус йигитининг лирик кечинмаларидан иборат. Ўзбек таржимони олдида бу ҳолатни лингвопоэтик жиҳатдан қайта тиклаш вазифаси туради. Ўзининг лирикаси билан шуҳрат қозонган Ҳамид Олимжон бу вазифани мохирона удалай олган.

5. Ишимизда А.С.Пушкин асарларининг 1890-1915 йилларда “Туркистон вилояти газети” да босилган илк таржималари ҳам лингвопоэтик таҳлил

этилди. Шоирнинг “Олтин балиқ ва балиқчи ҳақида эртак” поэмаси жуда ибтидоий усулда, арабий-форсий сўзлар аралашган ҳолда, деярли сўзма-сўз таржима қилинган. Таржимон Али Асқар Калинин шоирлик истеъдоди ва сўз бойлиги етишмагани сабабли бу илк таржима жуда саёз таржима бўлиб, бадий, эстетик таъсир кучини йўқотган.

6. Ўзбек шеърятига Чўлпон, Усмон Носир, Ҳамид Олимжон, Ойбек, Миртемир, Мақсуд Шайхзода каби ёрқин истеъдодли шоирлар кириб келганидан сўнг, 1936-1956 йилларда А.С.Пушкин шеърларини, поэмаларини, драмаларини, насрий асарларини аслиятига тенг, бадий юксак савияда таржима қилиш имконияти вужудга келди. Буюк рус шоирининг ижоди рус тилини бениҳоя бойитгани каби, ўзбек тилига қилинган юксак савиядаги таржималари ҳам ўзбек тилининг бениҳоя бойлигини, юксак салоҳиятини юзага чиқарди.

7. А.С.Пушкин поэмаларининг ўзбек тилига таржималарининг юксак савияси, улардаги лексика – сўз бойлиги ва маъно товланишлари, лиризм ва психологизм, эркпарварлик ва инсонпарварлик ғоялари ўзбек шоирларининг ҳозирги авлодлари учун ҳам илҳомбахш ижод мактабидир.

8. Мазкур ишимизда Фарбий Европа адабиётининг баъзи асарлари (В.Ирвинг “Араб мунажжими ҳақида афсона”, П.Мерименинг “А.С.Пушкин” асарлари), А.С.Пушкиннинг устози В.А.Жуковскийнинг хатлари, А.С.Пушкиннинг дўстларига ёзган баъзи шеърлари ва хатлари ўзбек филологияси илмида биринчи марта илмий муомалага киритилди.

9. Ишимизда таҳлил этилган А.С.Пушкин романтик ҳамда эртак-поэмаларидаги шарқона мотивлар ва умуминсоний гуманистик ғоялар ўзбек халқи ёш авлоди маънавий камолотига ҳам фаол таъсир кўрсатади.

10. Лингвопоэтикани филологиянинг бир қисми, сўзнинг бадий контекста фаоллашуви натижасида эга бўладиган эстетик хоссаларини ўрганувчи фан сифатида идрок этмоқ лозим. Тилнинг турли унсурлари сўз санъати – бадий ижод соҳасига жалб этилиб, қайта маъно жилоларини топади, эстетик ифода имкониятларини намоён қилиб, ўзининг объектив хоссаларини кўрсатади. Айнан муаллифнинг бадий ғоясига мос равишда ўрганилаётган бадий матнда эстетик қайта жилоланиб лингвопоэтик таҳлил предметиға айланади. Бадий таржимада у ёки бу сўз ҳам муаллифнинг, ҳам таржимоннинг бадий идроки чархидан ўтиб, объектив равишда ўз эстетик ифода қувватини акс эттиради; бугун албатта таржимоннинг аслият тилини билиши, англаши ва ўз она тилида уни идрок этиб қайта яратмоғи масалалари ушбу яқунланган диссертация ишимиз моҳиятини ташкил этади.

11. Ўзбек шоир-таржимонлари Али Асқар Калинин, Усмон Носир, Ҳамид Олимжон, Миртемир, Ҳамид Фулом, Рамз Бобожонлар мазкур таржималари (“Кавказ асири”, “Боқчасарой фонтани”, “Сув париси”, “Балиқчи ва балиқ ҳақида эртак”, “Олтин хўроз ҳақида эртак”) билан адабиётимизни, шеърятимизни бойишиға улкан ҳисса қўшганлар.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

КЕНЖАЕВ АВАЗ ЛАТИПОВИЧ

**РОМАНТИЧЕСКИЕ ПОЭМЫ А.С.ПУШКИНА НА УЗБЕКСКОМ
ЯЗЫКЕ (проблемы лингвопоэтического анализа в переводах)**

**10.00.06 – Сопоставительное литературоведение, сравнительная лингвистика и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ
НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером В2020.1.PhD/Fil335.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале Ziyonet (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	Холбеков Мухаммаджон Нуркасимович доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Каршибаева Улжан Давировна доктор филологических наук, и.о. профессора Ширинова Раима Хакимовна доктор филологических наук, профессор
Ведущая организация:	Государственный университет мировых языков Узбекистана

Защита диссертации состоится «___» _____ 2020 года в ____ часов на заседании научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 по присуждению учёных степеней при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, г. Самарканд, улица Бўстонсарой, д 93. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером ____). Адрес: 140104, Узбекистан, г.Самарканд, улица Бўстонсарой, д.93. Тел: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации «___» _____ 2020г.
(реестр протокола рассылки №___ от «___» _____ 2020г).

И.М.Тухтасинов

Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, доцент

А.А.Яхшиев

Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, канд.фил.наук., доцент

Н.К.Турниёзов

Председатель научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, док.фил.наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом литературоведении исследованы множество работ по изучению художественно-эстетического мира произведений А.С.Пушкина, имеющего своеобразный творческий метод, являющегося крупным представителем романтизма, который сформировался в начале XIX века и выявлены их значения в истории духовного мира народов. Перевод является самым оптимальным средством развития мировой литературы, постепенно становится движущей силой процветания национальных литератур. Так как, в обогащении национальной литературы произведениями других народов, при воспитании всесторонне развитого поколения роль переводных произведений велика. Уровень национальной зрелости можно определить по переводческой деятельности народов.

Мировое литературоведение на современном этапе развития требует новый подход к художественному произведению, уделяет внимание лингвокультурному и лингвопоэтическому анализу в воссоздании поэтики, идеи, художественности оригинала в переводимых произведениях и определению эстетического влияния их на духовный мир общества. Переменчивость действительности, отражающаяся в литературе делает необходимым раскрытие новых особенностей художественного произведения и истолкование воссоздания поэтики оригинала в переводе. Переводные произведения имеют важное значение для представления национальной культуры, традиций, обычаев и обрядов, мировоззрения, художественного мышления, постижения философии жизни, формы существования народов мира. Их научное исследование – актуальная задача переводоведения.

В предверии 28-й годовщины Независимости Республики Узбекистан состоялась неделя международных конференций по сохранению и демонстрации материального и духовного наследия Узбекистана. Около 300 известных востоковедов, культурологов из многих стран приняли активное участие в этой международной конференции. Как отметил Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев, “...в области культуры перед нами стоят очень важные задачи: бороться невежеством с силой просвещения, научить нашу молодёжь понимать настоящее искусство, формировать их эстетический мир на здоровой основе”.⁴⁹ Одним из самых мощных средств представления настоящего искусства молодому поколению являются произведения научного и художественного перевода. Среди передовых народов выделяются народы, способные полноценно и зрело переводить шедевры мировой поэзии, произведения Данте, Петрарки, Шекспира, Байрона, Гёте, Пушкина, являющиеся сокровищницей духовных богатств.

Данное исследование в определённой степени служит осуществлению

⁴⁹ Шавкат Мирзиёев. Халқимизнинг розилиги бизнинг фаолиятимизга берилган энг олий баходир. 2-том. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустахкам пойдеворидир. Т., “Ўзбекистон”, 2018. – 196 б.

задач, намеченных в Указе Президента Республики Узбекистан УП – 4947 от 7 февраля 2017 года “О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан”, Постановлении ПП – 2009 от 20 апреля 2017 года “О мерах по дальнейшему развитию высшего образования”, Постановлении ПП – 3775 от 5 июня 2018 года “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в широкомасштабных реформах, осуществляемых в стране”, Указе УП – 5847 от 8 октября 2019 года “Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года”, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.⁵⁰

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики Узбекистан I. «Формирование инновационных идей в развитии информационного общества и демократического государства в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском плане и пути их осуществления».

Степень изученности проблемы. В науке о переводах появившейся в первой четверти XX века в продолжении эволюционного развития вопросы цельного изучения переводческих текстов с точки зрения лингвопоэтики оставались вне поля зрения исследователей. В начале 50-х годов прошлого века в трудах А.А.Реформатского “Лингвистические вопросы перевода”⁵¹, А.В.Федорова “Введение в теорию перевода”⁵², И.А.Кашкина “В борьбе за реалистический перевод”⁵³ существуют намеки на наличие данной проблемы. А также, вначале такие теоретики литературы, как В.М.Жирмунский, В.В.Виноградов, М.Бахтин, Б.В.Томашевский, Ю.Борев, Е.Маймин, В.Я.Задорнова, а затем С.Иванов, К.Чуковский, Е.Эткинд, Г.Гачечиладзе, Л.Мкртчян, Ж.Шарипов, Ф.Саломов, Н.Владимирова, Қ.Мусаев, М.Холбеков, Ш.Сафаров, Ш.Турдиев, С.Мели и другие ученые в свое время в определенной степени затрагивали эту научную проблему в своих научных изысканиях.⁵⁴

⁵⁰ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ – 4947-сонли “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони // Халқ сўзи газетаси, № 28 (6722), 2017 йил, 8 февраль. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ – 2909-сонли “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарори // Халқ сўзи газетаси, № 79 (6773), 2017 йил, 21 апрель. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил 05 июндаги ПҚ – 3775-сонли “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокчини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги Қарори // Халқ сўзи газетаси, № 89, 2018 йил, 06 июнь. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 08 октябрдаги ПФ – 5847-сонли “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги Фармони // Халқ сўзи газетаси, № 128 (6921), 2019 йил, 09 октябрь.

⁵¹ Реформатский А.А. Лингвистические вопросы перевода // Иностранные языки в школе. – М.: 1952. – 64 с.

⁵² Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: “Наука”. 1953. – 322 с.

⁵³ Кашкин И. В борьбе за реалистический перевод // «Вопросы художественного перевода». – М.: 1955. – 464 с.

⁵⁴ Жирмунский В.М. Байрон и Пушкин. – Ленинград: “Наука”, 1978 – 404 с.; Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: “Искусство”, 1979. – 424 с.; Виноградов В.В. Стилистика, теория поэтической

В монографии исследователя литературы Западной Европы У.Каршибоевой на тему «Поэтические особенности прозы французского романтизма XIX века» исторически и лингвопоэтически проанализирована поэтика произведений, присущая романтизму, Ф.Шатобриана и В.Гюго.⁵⁵

Сопоставительно рассмотрены переводы стихотворений и драматических произведений А.С.Пушкина на узбекский язык в кандидатской диссертации исследователей Х.Маматовой по теме “Переводческое мастерство поэтессы Зульфийи”⁵⁶ и Т.Рахимова на тему “Чўлпоннинг таржимонлик маҳорати (А.С.Пушкиннинг шеърӣй ва драматик асарлари таржималари мисолида).”⁵⁷ Что касается лингвопоэтического исследования переводов произведений Пушкина, пропитанных духом романтизма, то этот аспект остается без должного изучения.

Творчество Пушкина – это шедевр всей возглавляемой им романтической школы в мировой поэзии. Поэмы в романтическом духе – это форма высокого художественного мастерства и большого художественного совершенства, играющая чрезвычайно важную роль в творчестве поэта. В работе, посвященной переводам этих поэм на узбекский язык, мы должны подчеркнуть, что в классической восточной литературе были шедевры в духе романтизма. Романтическая поэма имеет древние традиции в классической поэзии Востока (Фаридиддин Аттор, Джалалиддин Руми, Саъдий, Лутфий, Навои и др.). Поэтому при переводе поэзии романтизма России и Западной Европы поэты Абдулхамид Чулпон, Хамид Алимджан, Усман Насыр, Миртемир, Аскад Мухтар, Хамид Гулям, Эркин Вохидов, Абдулла Орипов, Рауф Парфи, Мухаммад Али и многие другие глубоко чувствовали духовный мир творчества А.С.Пушкина, пройдя определенную школу художественного

речи, поэтика. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. – 259 с.; Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика: Учеб.пособие. – М.: Аспект Пресс, 1999. – 334 с.; Боров Ю. Эстетика. – М.: “Искусство”. 2006. – 511 с.; Задорнова В.Я. Лингвопоэтика. Слово в художественном тексте. – М.: МАКС-ПРЕСС, 2005. Вып. 29. – 160-168 с.; Иванов С. О переводе произведений Пушкина на узбекский язык. Сб. Сов-я тюркология. – Баку, 1973, № 3; Чуковский К.И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода. – М.: Азбука, 2019.– 384 с.; Эткин Е. Мастера русского поэтического перевода. – Л.: Советский писатель. 1968. – 529 с.; Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Советский писатель. 1980. – 256 с.; Маймин Е.А. О русском романтизме. – М.: Просвещение. 1975. – 240 с; Мкртчян Л. Поэзия в переводе. Сб. “Мастерство перевода”. – М.: Советский писатель. 1970. – 262-275; Султанов И. Пушкин и узбекская литература. Журнал “Звезда Востока”, 1949, №6. – 92-95 с.; Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. Дарслик. – Тошкент: “Ўқитувчи”, 1978. – 255 б.; Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент, “Ўқитувчи”. 1983. – 220 б.; Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Тошкент: “Фан”, 1965. – 484 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: “Фан”, 2005. – 117 б.; Владимирова Н.В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык. – Т.: “Фан”, 1957. – 142 с.; Холбеков М. Жаҳон таржимачилиги аънагалари. – Тошкент: “Наврўз”, 2016. – 116 б.; Сафаров Ш. Таржимашуносликнинг когнитив асослари. Т.: “Наврўз” нашриёти ДУК, 2019. – 300 б.; Ш.Турдиев. Из истории узбекской пушкинианы // Пушкин в Узбекистане. Сб.статей. – Т.: 1999. – 15-26 с.; Мелиев С. Вселенская душа Пушкина (От “Подражания Корану” к “Пророку”) // Пушкин в Узбекистане. Сб.статей. – Т.: 1999. – 122-127 с.

⁵⁵ Қаршибаева У. XIX аср француз романтизми насрининг поэтик хусусиятлари. – Т.: “Мумтоз сўз”, 2013. – 120 б.

⁵⁶ Маматова Х.Н. Переводческое мастерство поэтессы Зульфийи. Автореф. дисс. на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Т.: 1980. – 20 с.

⁵⁷ Рахимов Т.А. Чўлпоннинг таржимонлик маҳорати (А.С.Пушкиннинг шеърӣй ва драматик асарлари таржималари мисолида). Филол.фанлари номзоди ... дисс. автореф. – Т.: 1993. – 128 б.

мастерства и исторического опыта.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в рамках научно-исследовательского плана Самаркандского государственного института иностранных языков «Проблемы языка, культуры, перевода и коммуникации».

Цель исследования состоит в том, что проводить лингвопоэтический анализ перевода романтических поэм А.С.Пушкина (“Кавказский пленник”, “Бахчисарайский фонтан”, “Русалка”, “Сказка о рыбаке и рыбке”, “Сказка о золотом петушке”) на узбекский язык и изучить эти переводы в историко-сравнительном плане, исследовать и интерпретировать в научно-теоретическом аспекте классификационные признаки авторского стиля, основные лексико-стилистические особенности поэтического текста, его рифмовку, ритм и интонационные особенности, проблему сохранения поэтики оригинала в переводе.

Задачами исследования являются следующие:

анализировать воссоздание на узбекском языке поэтических особенностей романтических поэм А.С.Пушкина, которые глубоко поняты и освоены узбекскими поэтами-переводчиками;

раскрытие того, что своеобразие, присущие поэме в духе романтизма, создают большие трудности для поэта-переводчика,

выявление того, что создание адекватных и эквивалентных (альтернативных ритму) вариантов поэтического произведения в переводе требует от переводчика яркого поэтического таланта;

исследование с точки зрения лингвопоэтического и сравнительного анализа как восстановлены в переводе высшие качества поэзии романтизма, такие как восприятие мира в романтическом духе, обращение поэтов к вечным проблемам жизни, то, что они не устаревают со временем, а создают основу для духовного и нравственного подъема человека, тем выше смысл.

Объект исследования. Объектом нашего исследования являются романтические поэмы А.С.Пушкина "Кавказский пленник", "Бахчисарайский фонтан", "Русалка", а также сказки в романтическом духе "Сказка о рыбаке и рыбке", "Сказка о золотом петушке" и их переводы на узбекский язык, выполненные Али Аскармом Калиненом, Усманом Насыром, Хамидом Алимджаном, Миртемиром, Хамидом Гулямом, Рамзом Бабаджаном.

Предметом исследования является сопоставительный анализ особенностей воссоздания поэтики оригинала в переводе на узбекский язык произведений Пушкина, в духе романтизма, сформировавшегося в русской литературе в первой половине XIX века.

Методы исследования. Для освещения предмета исследования использовались сравнительно-исторический, сопоставительно-

типологический, лингвопоэтический, герменевтический методы и методы текстового анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

в данной работе изучены переводы на узбекский язык романтических поэтов А.С.Пушкина в сфере процессов, которые происходят в современной узбекской теоретической литературе;

с лингвопоэтической точки зрения анализированы переводы узбекских поэтов-переводчиков Али Аскара Калинена, Миртемира ("Сказка о рыбаке и рыбке"), Хамида Алимджана ("Кавказский пленник", "Русалка"), Усмана Насыра, Хамида Гуляма ("Бахчисарайский фонтан"), Рамза Бабаджана ("Сказка о золотом петушке");

в процессе анализа было замечено каким образом в переводе на другой язык воссозданы в романтических поэмах романтический мир природы и личности, страсти, радости и горести, тайные слои человеческой души, удивительные происшествя, которые в основном характерны для метода романтизма;

исследован в сопоставительно-типологическом и лингвопоэтическом контексте перевод инолингвистических средств, целостно оценивая оригинал и толкование, оригинал и восприятие в зеркале поэтического мастерства перевода;

в рамках нашей работы статья А.С. Пушкина об английском поэте Джоне Мильтоне, новелла американского писателя-романтика Вашингтона Ирвинга "Легенда об арабском астрологе", статья Проспера Мериме "Александр Пушкин" впервые были введены в научный оборот в узбекской литературе;

выявлено, что особенности, присущие поэме в духе романтизма, создают большие трудности для поэта-переводчика;

раскрыта потребность в ярком поэтическом таланте переводчика для создания адекватных и эквиритмичных (альтернативных по ритму и размеру) вариантов поэтического произведения;

исследованы с точки зрения лингвопоэтического и сравнительного анализа восстановление в переводе высших качеств и превосходства поэзии романтизма, такие как восприятие мира в романтическом духе, обращение поэтов к вечным проблемам жизни, то, что они не устаревают со временем, а создают основу для духовного и нравственного подъема человека, становления личностью с высоким смыслом;

освещены достижения и недостатки в продолжении эволюционного развития практики перевода романтических поэтов Пушкина.

Практические результаты исследования обозначены в следующем:

обоснованы исследование с точки зрения лингвопоэтического и сравнительного анализа такие высшие качества поэзии романтизма, как восприятие мира в романтическом духе, нестарение с течением времени обращения поэтов к извечным проблемам жизни, а создания основы для

духовно-эстетического возвышения личности, создание больших трудностей для переводчика особенностями, присущими романтическим поэмам, выявление потребностей у переводчика яркого поэтического дарования для создания адекватных и эквивалентных вариантов, сравнительно-типологическое анализирование воссоздания поэтических особенностей поэмы Пушкина, пропитанных романтическим духом узбекскими поэтами-переводчиками, введение в научный оборот узбекского литературоведения статьи А.С.Пушкина об английском поэте Джоне Мильтоне, Проспера Мериме “Александр Пушкин”, новеллы В.Ирвинга “Легенда об арабском астрологе”, изучение перевода инолингвистических средств в сопоставительном и лингвопоэтическом аспектах, художественного переводческого мастерства узбекских поэтов-переводчиков таких, как Али Аскар Калинен, Миртемир (Сказка о рыбаке и рыбке), Хамид Алимджан (“Кавказский пленник”, “Русалка”), Усман Насыр, Хамид Гулям (“Бахчисарайский фантан”), Рамз Бабаджан (“Сказка о золотом петушке”);

определено всемирное значение творчества великого русского поэта и литературного наследия узбекских поэтов-переводчиков, а также показано то, что исследование лингвопоэтического анализа перевода романтических поэмы Пушкина на узбекский язык служит дальнейшему развитию научного мировоззрения и художественного мышления современной молодежи;

обоснована практическая значимость влияния творчества А.С.Пушкина на узбекскую литературу, в особенности, перевод его романтических поэмы узбекскими поэтами-переводчиками на узбекский язык и лингвопоэтический анализ этих переводов в настоящем научном исследовании, выводы и обобщенные мнения, сделанные в результате исследований по поставленным проблемам, дают важнейшую необходимую, научную информацию для узбекской литературы и выявлено то, что они служат источником при создании исследований по переводоведению, что результаты данного исследования могут использоваться в преподавании таких дисциплин, как теория и практика перевода и литературы.

Достоверность результатов исследования определена тем, что сделанные заключения основаны на историко-художественной действительности изучаемого периода, использованием историко-сравнительного, сопоставительно-типологического методов и метода текстового анализа научного наблюдения, конкретностью поставленной проблемы, романтическими поэмами А.С.Пушкина и их переводами, выполненными Али Аскаром Калиненом, Усманом Насыром, Хамидом Алимджаном, Миртемиром, Хамидом Гулямом, Рамзом Бабаджаном, также с опорой на научную литературу, внедрением выводов и рекомендаций в практику, подтверждением полученных результатов компетентными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Содержание диссертации и предусмотренные теоретические выводы

могут служить руководством к использованию курсов "Мировая литература", "Сравнительное литературоведение", "История европейской литературы XIX века", "Поэзия русского романтизма" и "Лингвистические проблемы теории перевода" в ходе лекционных и семинарских занятий, а также молодыми специалистами, занимающимися переводческой практикой;

научные материалы результатов исследования могут быть использованы для создания программ, учебников и учебных пособий по теории и практике перевода, текстологии и основам сравнительной литературы, в качестве материала и методических пособий для организации специальных курсов и семинаров.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе лингвопоэтического анализа перевода романтических поэм А.С.Пушкина на узбекский язык:

из результатов диссертационного исследования, в частности материалов, относящихся лингвистическому и поэтическому анализу перевода на узбекский язык таких произведений А.С.Пушкина, как "Сказка о рыбаке и рыбке", "Сказка о золотом петушке", "Русалка", "Кавказский пленник", "Бахчисарайский фонтан" использовались в ходе научного семинара, организованного Русским культурным центром Узбекистана для повышения квалификации преподавателей русского языка (справка № 02-210 от 20.12.2019 г. Русского культурного центра Узбекистана). Полученные практические результаты послужили прочной основой для формирования новых взглядов на общее законодательство развития языковых отношений русской и узбекской художественной литературы;

выводы по выявлению особенностей лингвопоэтического анализа переводов произведений А.С.Пушкина, который являлся ярким представителем диалога восточной и европейской цивилизаций, а также литературы русского романтизма на узбекский язык были использованы при реализации фундаментального научно-исследовательского проекта ОТ-Ф1-69 на тему "Комплексное изучение хорезмских литературных источников, хранящихся в Санкт-Петербургском Институте рукописей и Центре восточных рукописей при Правительстве Республики Узбекистан" (справка №89-03-801 Министерства высшего и среднего специального образования от 25 февраля 2020 года). В результате, в определенной степени перевод романтических поэм А.С.Пушкина на узбекский язык освещал вопросы культуры и диалога в исторических условиях и литературной жизни через лингвистический анализ перевода;

выводы по лингвопоэтическому анализу перевода романтических поэм А.С.Пушкина ("Кавказский пленник", "Русалка", "Бахчисарайский фонтан", сказки-поэмы "Сказка о рыбаке и рыбке", "Сказка о золотом петушке"), выполненных такими поэтами-переводчиками, как Али Аскар Калинен, Усман Насыр, Хамид Алимджан, Миртемир, Хамид Гулям, Рамз Бабаджан были использованы в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5

“Создание и внедрение виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по предметам англоязычной специализации” (справка № 89-03-801 Министерства высшего и среднего специального образования от 25 февраля 2020 года). В результате выводы лингвопоэтического анализа послужили основой обогащения теоретических и практических вопросов таких дисциплин, как “Введение в переводоведение”, “Теория и практика перевода”, “Художественный перевод”, “Литературоведение”, “Теория литературы”;

на основе результатов, полученных по историко-сравнительному, сравнительно-типологическому, лингвистическому и поэтическому анализу текстов оригинального и переводного, в Джизакской областной телекомпании была использована при подготовке просветительно-художественной программы “Урок литературы” (справка № 01-08/14 Джизакской областной телекомпании от 06 января 2020 года). В результате научная популярность содержания-идеи шоу была обеспечена и обогащена новыми ресурсами.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 5 международных и 8 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов диссертации. Всего по теме исследования опубликовано 19 научных работ. В частности, в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, опубликовано 6 статей, в том числе 4 в республиканских научных журналах, 2 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 155 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во Введении обоснованы актуальность и востребованность темы, определены цели, задачи, предмет и объект исследования, указано соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, научная новизна и практические результаты исследования. На основании достоверности полученных результатов, раскрыты теоретическая и практическая значимость исследования. Приведены сведения о структуре диссертации и опубликованных работах, апробации и внедрении в практику результатов исследования.

Первая глава диссертации, озаглавленная как «Лингвистический анализ и теоретические вопросы стихотворного перевода», состоит из двух частей.

В первой части, озаглавленной “Основные принципы поэтики романтизма и проблемы стихотворного перевода”, говорится о взглядах

выдающихся литературоведов о границах живописи и поэзии, сходстве в этих видах искусства, наличии серьезных различий наряду с общностью, в частности о богатстве возможностей искусства слова по отношению к живописи и скульптуре, о влиянии философского мышления на художественную литературу и о влиянии художественной литературы на философию, о роли литературы на развитие духовности личности, выявлено то, что выдающиеся поэты и писатели, просветители с их гуманистическими идеями в своих произведениях призывали к борьбе с теми, кто душил человеческую свободу, а также рассмотрен вопрос, касающийся основоположникам литературного направления романтизма, появлению признаков романтизма в русской литературе, особенностям романтических и классических произведений, теоретическим вопросам художественного и стихотворного перевода.

Во второй части под названием “Проблемы толкования и восприятия в лингвистическом анализе художественного перевода” приведены научные сведения о различии понятий “интерпретация” и “толкование”, мнения переводчиков по вопросам теории перевода, о переводах произведений А.С.Пушкина на узбекский язык, сделанных в 20 – 60 годах прошлого века, а также о теоретическом изучении вопросов интерпретации и восприятия этих переводов, значительные стороны в лингвистическом анализе перевода, о роли слова в эстетическом формировании переводного текста, осознание оригинала в лингвопоэтическом анализе на узбекский язык романтических поэм А.С.Пушкина и о теоретических вопросах интерпретации и толковании перевода.

Вторая глава работы названа “Ранние переводы произведений А.С.Пушкина на узбекский язык”. Она состоит из двух частей.

В первой части, под названием “Ранние переводы произведений А.С.Пушкина: историко-сравнительный анализ” говорится о появлении в Узбекистане в начале XX века первых переводов произведений Пушкина, в частности, о том, что существует несколько вариантов перевода сказочной поэмы “Сказка о рыбаке и рыбке”, и рассматривается их лингвистический анализ. Сказка в “Туркистон вилояти газети” напечатана без указания имени автора, но переведена и опубликована в прозе в хрестоматии “Муаллимус-сонии” Али Аскара Калинена. Али Аскар озаглавил сказку как “Рассказ о рыбаке и золотой рыбке” и привел в качестве вступления следующие слова: “Ушбу ҳикояни Пушкин номлик Русияни улуғ ва мўътабар шоири шеър билан ёзмишдир. Аммо биз шеър билан таржима қилмоққа қодир бўлолмайдим, расмий тил билан таржима қилдик, Пушкин вафот бўлганига ушбу вақтларда бир юз санадин зиёд бўлибдур”.⁵⁸

Пушкинская сказка-поэма начинается со следующих строк в оригинале:

Жил старик со своею старухой Раз он в море закинул невод-

⁵⁸ Хрестоматия (“Муаллимус-соний”), 1903. – 54 б.

*У самого синего моря;
Они жили в ветхой землянке
Ровно тридцать лет и три года,
Старик ловил неводом рыбу,
Старуха пряла свою пряжу.*

*Пришёл невод с одной тинной .
Он в другой раз закинул невод, -
Пришёл невод с травой морскою.
В третий раз закинул он невод,-
Пришёл невод с одною рыбкой,
С не простою рыбкой,- золотою...⁵⁹*

А прозаический перевод Али Аскара Калинена таков:

“Бир камбагал чол кампир хотини билан кўк денгизнинг канорида бир ертўла уйда истиқомат қилар эрди. Чол тўр билан денгиздан балиқ тутар эрди ва хотуни чарх йигириб, калава қилар эрди. Шулар ахволда булар мазкур ер уйда миқдор ўттиз уч сана умр кечирмишлар эрди. Бир куни мазкур чол тўрини олиб бориб денгизга солди, тўри фақат балчиқ олиб чиқди. Яна ташлади, денгиз тагида ўсадурғон ўтлар чиқди. Учинчи маротаба ташлаб эрдик, биргина балиқ чиқди, аммо ул балиқ расмий балиқлардан эмас, таажжуб ва ғайр муқаррар бир тилла балиқ эрди...”⁶⁰

Хотя книжные фразы в переводе искажают его стиль, перевод по содержанию очень близок к оригиналу. Следующие две строки художественного произведения:

*Хоть бы взял ты с нее корыто
Наше - то совсем расколось...*

в первом поэтическом переводе, опубликованном в “Туркистон вилояти газети”, состоит из 14 строк:

*Айтдиким:- “Бул нечун балоҳатдур,
Халқаро тушмаган балодатдур.
Ўйламасму киши надир ҳоли,
Кимга қилмиш зиён жаҳон моли.
Гарчи шоҳ ўлса ҳам йигар амвол,
Тарк қилмас хирожини бир сол.
Сан агар шоҳдин баланд ўлсанг,*

*Айб эмас қут учун агар сўрсанг.
Хонамиз ичра йўқ бир асбобим,
Бу чуқурда турарга йўқ тобим,
Бул куни бир хусус одатим,
Синди-ю ўртада дили чоким,
Жомашовдирки, ул керак бизга,
Сўрагайсан агарчи йўқ ўзга”⁶¹*

Мы видим очень большую разницу между ними, когда сравниваем переводы, сделанные в 20-годах прошлого века и переводами, сделанными в более позднее время.

*Ўтган чоқда денгиз бўйида
Чол ва кампир умр сурипти,
Ертўлада эски уйида
Ўттиз уч йил бирга турипти.
Чол тўр солиб овларкан балиқ,
Кампир эса йигирар урчук.*

*Чол денгизга тўр солса бир гал,
Бақа япроқ тушипти ёлғиз.
Тўр солганда чол иккинчи гал
Илинипти денгиз ўлани.
Тўр солганда чол учунчи гал,
Тўрга тушмиш бир митти балиқ,
Жўн балиқмас, нақ олтин балиқ.⁶²*

Подводя итог, можно сказать, что и первый перевод пушкинской сказки, и последующий, и даже этот перевод, принадлежащий перу

⁵⁹ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 291 с.

⁶⁰ Хрестоматия (“Муаллимус-соний”), 1903. – 54 б.

⁶¹ “Туркистон вилояти газети” 1899, 14 август. 31-сон.

⁶² Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 320 б.

Миртемира, хотя и был удачным и актуальным для своего времени, но сегодня эта актуальность в известной мере утратила свою полноту. Потому что в этот период, со сменой времен, определенные изменения появились и в лексике, фонетике и стилистике языка.

Во второй части второй главы, озаглавленной “Истолкование оригинала и восприятие переводчика при переводе романтических поэм А.С.Пушкина на узбекский язык”, были затронуты достижения и недостатки переводчиков в переводе романтических поэм Пушкина. Поэма "Кавказский пленник" написана в 1821 году и впервые в творчестве Пушкина появились признаки романтизма. Перевод этой поэмы принадлежит перу Хамида Алимджана и отличается яркостью, индивидуальностью, а также переведен высоким мастерством.

Пушкин с первых же строк вводит читателя в пучину событий. При помощи слов общего потребления и использованием замечательных фраз четко описывается пейзаж, в котором беседуют черкесы на своих порогах. Первые же строки перевода Хамида Алимджана привлекают внимание своими стилями, своими пушкинскими фразами:

*В ауле, на своих порогах,
Черкесы праздные сидят.
Сыны Кавказа говорят
О бранных, гибельных тревогах,
О красоте своих коней,
О наслажденьях дикой неги;
Вспоминают прежних дней
ееотразимые набегу,
Обманы хитрых узденей,
Удары шашек их жестоких,
И меткость неизбежных стрел,
И пепел разоренных сел...*⁶³

*Давра куриб бўсағаларда,
Лақиллашар бир талай черкас,
Кавказнинг эр ўғилларига
Бўлмиш эди бу кун мавзу баҳс:
Жанглардаги таҳлика, гавго,
Арғумоқ от, ҳаёт ва жўшқин
Ҳирс кечирган ишрат ва савдо,
Мозийдаги даҳшатли босқин
Қишлоқларки, талонда бутқул
Яксон бўлган, ёниб бўлган кул,
Алдов билан кун кўрган виждон,
Жинояткор маккор улуглар,
Қиличидан тирқираган қон...*⁶⁴

Данный перевод заслуживает внимания тем, что он звучит безыскусственно, точно и коротко, без всяких пояснений. Переводчик далек от буквализма, возьмем две первые строки, читатель, читавший строки “В ауле, на своих порогах, Черкесы праздные сидят” представляет себе черкесов, которые беседуют на своих порогах. Хамид Алимджан переводя эти строки как “Давра куриб бўсағаларда, Лақиллашар бир талай черкас”, сумел показать потенциал родного языка. Фраза оригинала “праздные сидят” переведен как “лақиллашар”. В толковом словаре русского языка слово “праздный”⁶⁵ означает значения *бекорчи, беҳуда вақт ўтказувчи*, то есть слово “лақиллашар” соответствует смыслу оригинала, причем общее

⁶³ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 159 с.

⁶⁴ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 101 б.

⁶⁵ Ожегов С.И. Словарь русского языка. Ок. 57000 слов. М.: Рус. яз., 1988. – 468 с.

значение описания выражено безыскусственно.

Герой поэмы "Кавказский пленник", русский человек, потерявший свободу, духовно близок самому поэту. Он тоже, как и Пушкин, далек от своей родины, но устремляет взор в дорогу России:

<i>...где пламенную младость Он гордо начал без забот; Где первую познал он радость, Где много милого любил, Где обнял грозное страданье,</i>	<i>Где бурной жизнью погубил Надежду, радость и желанье И лучших дней воспоминанье В увядшем сердце заключил...⁶⁶</i>
---	--

Переводчик, понимавший философию героя поэмы, сумел восстановить в переводе черты самостоятельного образа человека из круга аристократов, не сумевшего найти счастье и удовлетворение в жизни:

<i>Шўх ёшлигин унда бахтиёр Ва беташвиш бошлаганди ул; У илк шодлик беролган диёр, Унда севган бор назокатни, Изтиробдан кўкси бўлган чок,</i>	<i>Бутун истак, армон, шодликни Саёқ турмуш этмишдир ҳалок. У хуш кунлар эсдаликларин Синиқ қалбга кўммишдир барин...⁶⁷</i>
--	--

В какой степени смог узбекский поэт воссоздать психологическое состояние героя, упавшего духом? Если не брать в расчет начало первой строки (если бы перевести как "Ҳамма битди", "бари битди", было бы удачно), то вся строка очень близка к оригиналу:

<i>Свершилось... целью упованья Не зрит он в мире ничего. И вы, последние мечтанья, И вы сокрылись от него. Он раб. Склонясь главой на камень, Он ждет, чтоб с сумрачной зарей Погас печальной жизни пламень, И жаждет сени гробовой...⁶⁸</i>	<i>Ҳамма битди... Тутқун бенаво Ҳеч томондан изламас паноҳ. Сўнг хаёллар, мана, ҳатто сиз, Ҳатто сиз ҳам ташлаб кетдингиз. Қул энди ул, эрки кетган, хор, Қўяр экан бошини тошга, Ғамгин ҳаёт ажалига зор, Кўзни тикар кечки қуёшга, Мозор қўлкасига интизор...⁶⁹</i>
---	--

Очень романтично сумел описать Хамид Алимджан встречу пленника с прекрасной черкесской девушкой. Здесь мы уверены, что он, как поэт, смог достичь верхней точки поэтических красок:

<i>Вдали сверкает горный ключ, Сбега с каменной стремнины;</i>	<i>Қоялардан учиб олисда Ярқирарди жўшқин шаршара,</i>
--	--

⁶⁶ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц – М.: Худож. лит., 1984. – 160 с.

⁶⁷ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 103 б.

⁶⁸ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 160 с.

⁶⁹ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 104 б.

Оделись пеленою туч
Кавказа спящие вершины...
Но кто, в сиянии луны,
Среди глубокой тишины
Идет, украдкою ступая?
Очнулся русский. Перед ним,
С приветом нежным и немым,
Стоит черкешенка младая.
На деву молча смотрит он
И мыслит: это лживый сон ...⁷⁰

Мудроқ чўққилар ҳам бир тусда
Ёпинмишиди булутдан парда...
Лекин кимдир бу ойдинликда,
Шунча қалин, жонсиз тинликда
Қадам ташлар оҳиста, ёлғиз?
Зийракланиб кўз очса тутқун
Қаршисида юз берди шу ҳол:
Таъзим қилиб, кулимсираб лол
Турар эди гўзал черкас қиз.
Тутқун тилсиз, қизга қарайди,
Алдамчи бир туш деб ўйлайди ...⁷¹

По второй главе работы можно сделать следующий вывод: в процессе ранних переводов произведений великого русского поэта А.С.Пушкина на узбекский язык узбекские переводчики использовали различные художественные приемы в своих попытках проникнуть в лингвопоэтику текста великих произведений на иностранном языке. Они осуществляли перевод поэтического текста через прозаическое изложение, через вольный перевод, с комментариями и примечаниями, хотя и не всегда законченными и совершенными. Эти переводы в определенной степени имели широкое распространение, заняли свое место в истории в качестве литературно-художественных явлений, имеющих своеобразное значение в истории нашей национальной литературы, в особенности, в сфере переводоведения.

Узбекский переводчик Хамид Алимджан добился определенных успехов в переводе поэмы Пушкина "Кавказский пленник" и сумел воссоздать энергетику текста. Однако в тех местах, которые чрезвычайно важны для текста поэмы, переводчик подходит свободно, опуская некоторые важные поэтические эпитеты, не смог воссоздать поэтику песни черкесского народа. К сожалению, вполне естественно, что переводчик не осведомлен о научных исследованиях, связанных с лингвопоэтикой поэмы. Поэтому, признав перевод поэмы "Кавказский пленник" большим достижением для своего времени, подтверждаем возникновение необходимости в создании нового ее варианта.

Глава третья исследования называется "Вопросы лингвоэпического анализа перевода романтических поэм А.С.Пушкина", которая состоит из двух частей.

В первой части, которая называется "Лингвоэпический анализ перевода драматической поэмы А.С.Пушкина "Русалка", была предпринята попытка проанализировать перевод произведения с лингвоэпической точки зрения.

И поэтический перевод поэмы "Русалка" А.С.Пушкина осуществлен Хамидом Алимджаном. В соответствии с сущностью поэмы "Русалка" можно назвать драматической. Это произведение привлекает к себе прежде

⁷⁰ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост.А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 160 с.

⁷¹ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 104 б.

романтической-реалистической трактовкой любовной драмы. В драмах, как и в поэмах, метод эпического изложения в первую очередь не подразумевается, а диалогам здесь возлагаются серьезные, очень важные задачи, значения, которые позволяют сюжету динамично развиваться. В кандидатской диссертации по филологическим наукам профессора Ш.Хасанова основательно научно исследованы история и теория драматической поэмы, а также её особенности.⁷²

В словах мельника даны жизненные истины. Он рассказывает о тяжелой судьбе хрупких девушек, о том, как они будут сохранять свое уважение, честь и достоинство. Старик, как отец, даже не надеется на обыкновенное человеческое счастье. Бремя бедности давило на него, и вдобавок он был подвержен раннему бесчестью своей дочери. Но он тоже отец, тем не менее, оберегает свою дочь от беды.

Искусный переводчик Хамид Алимжан также идет по стопам Пушкина и, обращая внимание на сюжет драмы "Русалка", несколько сохраняет привлекательность в строках. Тонкость, притягательность драмы запечатлена не в отшлифованных стихах, а во всей драматической основе произведения, в блестящем изложении в нем романтической-любовной драмы. В переводе, как и в оригинале, читателя привлекают не строки, а острое драматическое содержание. Но в то же время есть ряд ошибок в переводе тонких смысловых оттенков и тонов драмы "Русалка". Это особенно заметно в начале работы. И в переводном тексте мельник дает отцовские наставления:

*Ох, то-то все вы, девки молодые,
Все глупы вы. Уж если подвернулся
К вам человек завидный, не простой,*

*Так должно вам его себе упрочить.
А чем? разумным, честным
поведеньем;*

*Заманивать то строгостью, то
лаской;*

*Порою исподволь обиняком
О свадьбе заговаривать, – а пуще
Беречь свою девическую честь –
Бесценное сокровище; она –*

*Что слово – раз упустишь, не
воротишь.⁷³*

*– Шундай, шундай сизлар, навжувон
қизлар,*

Ҳаммангиз, – ҳаммангиз ахмоқсиз.

Ахир,

Модомики, тузук, бадавлат одам

Кўнгил қўяр экан, сиз этагидан

*Маҳкам тутинг; қайси йўллар
биланми?*

Ақл билан, одоб билан, албатта,

Баъзан қаттиқ туриб, баъзан эркалаб,

Уни йўлга солмоқ даркор. Ва баъзан

Тўйдан ҳам гап очиб қўймоқлик лозим.

Лекин, энг муҳими – номусингизни,

Бебаҳо гавҳарни сақланг беғубор.

Номус деган нарса – бу бир калима,

Оғиздан чиқдими, қайтиб кирмайди.⁷⁴

⁷² Хасанов Ш.А. Ўзбек драматик достони. Филол.фанлари номзоди ... дисс. автореферати. – Самарқанд, 1995. – 21 б.

⁷³ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 349 с.я

⁷⁴ Хамид Олимжон. Асарлар мажмуаси. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, Учинчи том, 1971. – 247 б.

Автор поэмы при помощи междометия “Ох”, то есть восклицательного слова выражает чувства огорчения, скорби, беспокойства и встревоженности за судьбу дочери, вообще совершеннолетних девушек. В переводе восклицательное слово опущено, и намного снижен впечатлительный тон в словах мельника, который встревожился по поводу судьбы дочери. Между тем, как восклицательные слова выражают чувство и вольнение, приказ и желание говорящего. Их смысл связан общему значению предложения. Но, если целиком взять этот отрывок, то можно увидеть воссоздание в переводе огорчения мельника в простонародном ритме. Здесь буквализм не прослеживается. Переводчик, своевольно подходя к переводу, сумел воссоздать дух оригинала. И в последующих строках можно увидеть безыскусственность в его словах. Вот как по-узбекски звучит скорбь мельника о дочери:

В оригинале:

*Вам помышлять о добром деле!
кстати ль?
Вы тотчас одуреете; вы рады
Исполнить даром прихоти его;
Готовы целый день висеть на шее
У милого дружка, – а милый друг
Глядь и пропал, и след простыл; а вы
Остались ни с чем. Ох, все вы глупы!
Не говорил ли я тебе сто раз:
Эй, дочь, смотри; не будь такая
дура,
Не прозевай ты счастья своего...*⁷⁵

В переводе:

*Сиздан ҳам тузукроқ ўй чиқармикан?
Йўқ. Дарҳол идрокни йўқотасиз-у,
Унинг барча истак-хоҳишларини
Текин ижро қилиш сизга гўё бахт.
Барингиз узун кун севимли дўстнинг
Бўйнига чирмашиб ётмоққа ҳозир.
Лекин, қарабсизки, севимли дўстдан
Асар ҳам қолмабди, оти ўчибди;
Сиз бўлса сўппайиб, ҳеч бир нарсасиз
Қолаверибсизлар, эҳ, эси пастлар!..
Қизим, ахмоқ бўлма, кўзингга қара,
Бой бериб қўймагин яна бахтингни...*⁷⁶

Разлука угрожает героям драмы. Это не только угроза; это ее исполнение, ее реализация. Но девушка хрупкая – непредубежденная, неприхотливая крестьянская девушка, которая не читала романтических романов и не любима, она не может помыслить о такой тяжелой катастрофе. Поэтому она не ожидает еще более страшного, искра надежды в ее бедной душе еще не угасла. Вот как переводчик переводит эти строки:

*Кто нас разлучит? разве за тобою
Идти вослед я всюду не властна?
Я мальчиком оденусь. Верно буду
Тебе служить, дорогою, в походе
Иль на войне – войны я не боюсь –
Лишь видела б тебя. Нет, нет, не
верю.
Иль выведать мои ты мысли*

*Ким ажратар экан? Нима, мен сенинг
Изингдан боришга ожизмиканман?
Худди ўғил бола янглиз кийиниб,
Орқангдан кетарман ва доим сенга
Хизматда бўларман сафарда, жангда;
Урушдан қўрқмайман. – Сени кўрсам,
бас.
Йўқ, йўқ, ишонмайман! Эҳтимол, мени*

⁷⁵ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 349 с.

⁷⁶ Хамид Олимжон. Асарлар мажмуаси. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, Учинчи том, 1971. – 247 б.

хочешь,
Или со мной пустую шутку
шутись.⁷⁷

Синамоқчидирсан ва ёки бирор
Беҳуда бир ҳазил маъқул тушгандир.⁷⁸

Ненужные повторы и мелкие недостатки типа "худди", "янглиз", "бирор", "бир" не стоит воспринимать как ошибку. В целом, перевод слов хрупкой слабой девушки отражает смысл и поэтику оригинала. Особенно правильно подобрано слово "синамоқчидирсан", которое соответствует одной строке оригинала.

В словах князя, увидевшего разрушенное счастье, а также трагическую гибель беспомощной девушки, сквозят признаки глубокой скорби, грусти:

Знакомые, печальные места!
Я узнаю окрестные предметы –
Вот мельница! Она уж развалилась;
Весёлый шум её колёс умолкнул;
Стал жернов – видно, умер и старик.
Дочь бедную оплакал он недолго.

Тропинка тут вилась – она заглохла,
Давно-давно сюда никто не ходит;
Тут садик был с забором – неужели
Разросся он кудрявой этой рощей?
Ах, вот и дуб заветный, здесь она,
Обняв меня, поникла и умолкла...⁷⁹

В какой мере переводчику удалось воссоздать это ужасное романтическое состояние, воплощающее грустные мысли о жизни?

Қайгулар қуршаган ошино ерлар:
Буларнинг ҳаммаси менга танишдир;
Мана ўша эски таниш тегирмон!
Ишдан чиқиб тамом бўлибди вайрон;
Паррақларда энди шовқин тинибди.
Тоши ҳам айланмай тўхтаб қолибди.
Қизининг дардига чидаёлмасдан
Эҳтимол, бечора чол ҳам ўлгандир.

Ёлғиз сўқмоқ йўл бор эди, битипти,
Энди ҳеч ким ортиқ бу ерга келмас.
Наҳотки, манови қалин чакалак
Ўша четан қўра – кичик бог экан?
Мана у муқаддас эман оғочи,
У ана шу ерда мени қучоқлаб
Бошларини эгиб, жим қолган эди.⁸⁰

Правильно восприняв эту трагическую ситуацию, узбекский поэт тщательно подходил к каждому слову и строке, сумев создать в переводе схожее с оригиналом смятение в душе героя (не принимая во внимание тот факт, что в переводе была обронена фраза "шўх шовқини"). Можно сказать, что, действительно, перевод эпизода, пронизанный лиризмом, вышел удачным.

Во второй части третьей главы под названием "Классификационные признаки в лингвоэпическом анализе перевода поэм А.С.Пушкина (на примере перевода поэм "Бахчисарайский фонтан" и "Сказка о золотом петушке") проведен сравнительно-герменевтический анализ лингвистических и поэтических свойств оригинала в переводах поэтов-

⁷⁷ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 350 с.

⁷⁸ Ҳамид Олимжон. Асарлар мажмуаси. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, Учинчи том, 1971. – 253 б.

⁷⁹ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 354 с.

⁸⁰ Ҳамид Олимжон. Асарлар мажмуаси. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, Учинчи том, 1971. – 270 б.

переводчиков Усмана Насыра, Хамида Гуляма и Рамза Бабаджана.

Поэма "Бахчисарайский фонтан" первоначально была переведена на узбекский язык Усманом Насыром, а позднее Хамидом Гулямом. Какой из этих переводов ближе к оригиналу?

Оригинальный текст "Бахчисарайский фонтан" состоит из 579 строк, его рифмуют методом: а - б, а - б.

Гирей сидел, потупя взор; а
Янтарь в устах его дымился; б
Безмолвно раболепный двор а
Вкруг хана грозного теснился. б⁸¹

В переводе Усмана Насыра, поэма образует 665 строк, в то время как у Хамида Гуляма 587 строк; первый переводчик поволил 86, второй переводчик позволил 8 лишних строк. Действительно ли эти строки лишние? Если мы более серьезно рассмотрим это состояние, то проявится следующее явление.

Усман Насыр в своем переводе использовал девятисложное "бармоқ вазни" (4+5):

Қовоқ солиб / ўтирар Гарой 4+5а
Лабларида / қахрабо чилим 4+5б
Даҳшатли хон / атрофида жим 4+5б
Бош эгиб тек / турарди сарой 4+5а⁸²

А Хамид Гулям здесь использовал одиннадцатисложное "бармоқ вазни" (6+5):

Қовоқ солиб ғамгин / ўтирар Гарой 6+5
Қахрабо чилими / таратар тутун 6+5
Даҳшатли хон кўзи / олдида сарой 6+5
Сукут сақлаб бўйин / эккандир бутун 6+5⁸³

Пушкинские строки коротки, но богаты смыслом.

Янтарь в устах его дымился.

В этой строке слово "янтарь" одновременно является и подлежащим и определением. В обоих переводах оно стало определением:

Лабларида қахрабо чилим (У.Носир)
Қахрабо чилими таратар тутун (Х.Фулом)

Слово "раболепный" в переводе Усмана Насыра очень близок к оригиналу:

Даҳшатли хон атрофида жим

⁸¹ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 173 с.

⁸² Усмон Носир. Танланган асарлар. 2 томлик. – Т.: Ф. Фулом ном. бадий адабиёт нашриёти, 1969. – 123 б.

⁸³ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 129 б.

Бош эгиб тек турарди сарой.

Здесь слово "раболепный" дает значения сгибать шею, стоять покорно. Если описывать перевод Усмана Насыра дословно, то это означает "придворные стояли склонив голову перед ханом". А в переводе Хамида Гуляма: "во дворце все склонили головы, сохраняя тишину", то есть "мирно, опустив головы, стоящий народ перед ханом". Смысл обоих переводов почти неразличим, но у Усмана Насыра слово "раболепный" дается более осмысленно. Оба переводчика называют татарского хана Гирея Гарой, чтобы сохранить рифму к слову "сарой".

С помощью нескольких прилагательных Пушкин дал герою произведения точное, верное литературное определение: "все читали приметы гнева и печали", "на сумрачном лице", "повелитель горделивый", "рукой нетерпеливой".

Возвышенное определение героя сохранило эти качества в обоих переводах:

А.С.Пушкин:

*Благоговя, все читали
Приметы гнева и печали
На сумрачном его лице.
Но повелитель горделивый
Махнул рукой нетерпеливой...⁸⁴*

Усмана Насыр:

*Хамма хоннинг хафа юзидан
Гам ва утли газаб изидан
Пайкар эди мубхам нишона.
...Аммо магрур сохиби фармон
Куллари бир силтаб солди...⁸⁵*

Хамид Гулям:

*....Магрур фармонбардор бирдан кузголда,
Сабрсиз кулини бир силтаб солди.⁸⁶*

У Хамида Гуляма опущено слово "сумрачный", а вот слово "фармонбардор" не может быть заменено словом "повелитель". А слово "нетерпеливой" в строке переведено буквально.

Перевод следующего четверостишия можно назвать чрезвычайно совершенным поэтическим переводом без всякого преувеличения:

*Ужель в его гарем измена
Стезей преступною вошла,
И дочь неволи, нег и плена
Гяуру сердце отдала?⁸⁷*

Усман Насыр:

⁸⁴ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 173 с.

⁸⁵ Усмон Носир. Танланган асарлар. 2 томлик. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги бадий адабиёт нашриёти, 1969. – 123 б.

⁸⁶ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 129 б.

⁸⁷ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 173 с.

*Наҳот, ҳарам ичра хиёнат,
Наҳот, елга учиб диёнат,
Асира қиз жиноят қилмиш,
Кофирга дил иноят қилмиш?*⁸⁸

В этом месте поэт-переводчик допускает некоторую свободу, заменяя дух поэмы и некоторые слова с целью сохранения содержания строки в переводе: из третьей строки он получает только слово "дочь неволи" ("асира қиз"), заменяя остальное фразой "наҳот елга учиб диёнат".

В заключении можно сказать, что перевод романтической поэмы А.С.Пушкина "Бахчисарайский фонтан", осуществленный Усманом Насыром – это достижение высокого искусства, которое дает представление о большом творческом потенциале талантливого узбекского поэта. В этой связи следует отметить, что перевод Усмана Насыра был известен в процессе анализа тем, что во всех отношениях превосходил перевод Хамида Гуляма.

В некоторых сказочных поэмах-сказках А.С. Пушкина чувствуется влияние произведений знатока арабо-испанской (Андалусия, Гренада, Толедо, Севилья, Кордова) культуры, яркого представителя американской романтической литературы Вашингтона Ирвинга. А. С. Пушкин в своей сказочной поэме "Сказка о золотом петушке", вдохновленный основной поэтической идеей легенды Вашингтона Ирвинга, обогащает её мотивами русского фольклорно-народного поэтического творчества. Если главным героем фантастической новеллы Вашингтона Ирвинга является арабский астролог и его магия, то у А.С. Пушкин в сказочной поэме изображает философию характера жестокого царя Дадона, это становится главной идеей произведения. Поэма "Сказка о золотом петушке" переведена на узбекский язык поэтом Рамзом Бабаджаном.

В поэме "Сказка о золотом петушке" философский дух гораздо сильнее. В ней два сына царя, посланные в сторону, показанную волшебным петушком, чтобы победить врага, побеждены женской красотой и уничтожают друг друга. Царь Дадон придя с большой армией, видит тела двух своих сыновей и плачет.

*Царь завыл: "Ох, дети, дети!
Горе мне! Попались в сети
Оба наши сокола!
Горе! Смерть моя пришла"*⁸⁹

Эти строки у Рамза Бабаджана переведены следующим образом :

*Шоҳ йиғлапти: "Фарзандим,
Вой шўрим! Жигарбандим!
Тузоққа лочинларим –
Тушипти! Битди умрим"*⁹⁰

⁸⁸ Усмон Носир. Танланган асарлар. 2 томлик. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги бадий адабиёт нашриёти, 1969. – 124 б.

⁸⁹ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 298 с.

⁹⁰ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 346 б.

Рамз Бабаджан не переводя строки оригинала дословно, исходя из возможностей узбекского языка, воссоздает горе царя-отца, вольно подходя к переводу. Но в переводе несколько ослаблено волнение, присущее оригиналу. Последующие строки :

*Все завьли за Дадоном,
Застонала тяжким стоном
Глубь долин, и сердце гор...*⁹¹

сохранили в переводе поэтическое очарование.

*Шоҳ билан ҳамма йиғлар,
Тоғу тош, воҳа йиғлар...*⁹²

Хотя эти строки естественны, изящны, значения слов "глубь долин", "сердце гор" теряются в переводе.

А.С.Пушкин описывает образ безумного царя в соответствии с народным творчеством. Он описывает царя Дадона, который, увидев прекрасную женщину, шамаханскую царицу, предается развлечению, позабыв о смерти своих сыновей. Поэт использует гротеск, символическую схожесть с глубоким смыслом.

Пушкин сравнивает красоту шамаханской царицы со светом багряной зари, а царя Дадона с ночной птицей – совой, которая закрывает глаза не выдержав света утренней зари:

*Вся сияя как заря,
Тихо встретила царя.
Как пред солнцем птица ночи,
Царь умолк, ей глядя в очи...*⁹³

Этот художественный язык в переводе Рамза Бабаджана звучит следующим образом:

*Шомахон маликаси,
Сулув қизлар бекаси
Жилмайиб тонгдай ёрқин,
Шоҳни қаршилар сокин.
Кунга боққан бойқушдек
Шоҳ тикилиб қолди тек...*⁹⁴

В этом отрывке переводчик добавляет к тексту оригинала две строки, что оправдывает себя, добавление даже не заметно, так как добавленные строки служат полной передаче смысла оригинала.

И в следующем отрывке можно увидеть, что поэт-переводчик смог сохранить в переводе на узбекский язык сжатость, присущую стилю автора, мастерство А.С.Пушкина, как передать множество значений при помощи одного слова:

... в ущелье тесном

Перед ним его два сына

⁹¹ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 298 с.

⁹² Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 346 б.

⁹³ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 298 с.

⁹⁴ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик. 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 347 б.

*Рать побитая лежит.
Царь Дадон к шатру спешит...
Что за страшная картина!*

*Без шоломов и без лат
Оба мертвые лежат,
Меч вонзивши друг во друга.
Бродят кони их среди луга...⁹⁵*

В переводе Рамза Бабаджана такая трагическая картина воссоздана во всем своем смысле. В переводе, как и в оригинале, с помощью лингвопоэтического построения слов ясно описана картина, где два сына, отправленные воевать против врага, два царевича убивают друг друга, для того чтобы завладеть прекрасной шамаханской царицей, что они недостойны царя.

*Тор дарада беомон
Қирилик қўшин ётар...
Қандай даҳшатли аҳвол,
Кўз ташлар бориб дарҳол
Жонажон қўш ўғилга,*

*Бесовут, бедубулга
Иккиси ётар жонсиз,
Бир бирига омонсиз –
Ўткир қилични санчиб.
Отлари юрар санкиб...⁹⁶*

“Легенда об арабском астрологе” не имеет такого трагического пейзажа. В сказочной поэме А.С.Пушкина такой пейзаж много значит, то есть царь не дал хорошего воспитания двум своим сыновьям, оба сына выросли сладострастными, как отец, два сына, вместо того, чтобы выполнить свои обязанности – сражаться против вражеской армии, грабят и убивают друг друга ради красивой женщины, их армии тоже становятся враждебными, они воюют между собой, истребляя друг друга. В конце произведения американского писателя царь Ибн Аббас подрался с мудрым старцем Ибрагимом ибн Абу Айюбом из-за прекрасной царицы. Мудрец сотворит свою магию и забирает принцессу в королевский дворец под землю и исчезает. А в сказке Пушкина царь Дадон из-за прекрасной женщины ударил палкой по лбу мудреца. Золотой петух слетает с минарета и убивает царя Дадона, клюнув его в голову: волшебный петух верно указывает на то, где находится главный враг, главный враг – пороки характера царя.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Проблема теории и практики перевода в узбекском литературоведении на сегодняшний день является одной из проблем, изучение которых является актуальным в рамках научно-культурных реформ времён Независимости. В данном диссертационном исследовании перевод романтических поэм А.С.Пушкина (“Кавказский пленник”, “Бахчисарайский фонтан”, “Русалка”), сказок-поэм в романтическом духе (“Сказка о рыбаке и рыбке”, “Сказка о золотом петушке”) изучен в аспекте классического иностранного и современного узбекского переводоведения с исторической-

⁹⁵ Пушкин А.С. Собрание сочинений в одном томе. / Сост. А.А.Саакянц. – М.: Худож. лит., 1984. – 298 с.

⁹⁶ Пушкин А.С. Танланган асарлар. 4 томлик, 2 том. – Тошкент: Ўздавнашр, 1954. – 346 б.

лингвопоэтической точки зрения.

2. Лингвопоэтический анализ не ограничивается определением только стилистики оригинала, включая функцию слов. Слова в составе художественного текста функционируют по меньшей мере в трех рядах одновременно: они выполняют семантическую, метасемиотическую (подстрочные значения) и лингвистическую функции. Подстрочные значения слова в художественном тексте служат для более глубокого проникновения в идею произведения. В лингвопоэтическом анализе выявлено, хорошо ли переводчики этих поэм понимают идеи оригинала, смыслы слов и способны ли в переводе воссоздать цвет, тон, все тонкости оригинала с другими языковыми богатствами.

3. В поэмах в духе романтизма реалистические описания смешиваются. Например, в поэме "Цыганы" сюжетом произведения, характерным для романтизма, выбрано неординарное, неожиданное, трагическое событие, а нетипичное, которое часто встречается. Герой произведения присоединяется к цыганскому табору, постоянно кочующему, но живущему вольно, покидая роскошную, далекую от гуманизма, бессмысленную жизнь светского общества, влюбляется в цыганку – это характерное явление романтизма. В то же время в поэме присутствуют и реалистические описания цыганской жизни, которые показывают, что между романтизмом и творческими приемами реализма нет "Китайской стены". Переводчик произведения тоже должен это хорошо знать.

4. Как сказал Белинский, в романтических поэмах А.С.Пушкина внутри эпических описаний, основанных на жизненных событиях передается лиризм – душевные переживания, относящиеся к внутреннему миру героя и автора, а это служит для освещения общей идеи произведения. Например, сюжет поэмы "Кавказский пленник" состоит из лирических переживаний русского юноши, попавшего в плен к черкесам в войне России против народов Кавказа. Перед узбекским переводчиком стоит задача воссоздать в переводе это состояние с лингвистической точки зрения. Хамид Алимджан, прославившийся своими стихами, умело справился с этой задачей.

5. В нашей работе также были лингвопоэтически анализированы ранние переводы произведений Пушкина, напечатанные в газете "Туркистон вилояти газети" в 1890-1915 годах. Поэма поэта "Сказка о рыбаке и рыбке" переведена очень примитивно, почти дословно, с примесью арабско-персидских слов. У переводчика Али Аскара Калинена из-за отсутствия поэтического таланта и словарного запаса этот ранний перевод оказался на очень бедном языке и потерял силу художественного, эстетического воздействия.

6. В 1936-1956 годах такие блестящие талантливые поэты, как Чулпон, Усман Насыр, Хамид Алимджан, Айбек, Миртемир, Максуд Шейхзаде вошли в узбекскую поэзию. Появилась возможность переводить пушкинские стихи, поэмы, драмы, прозаические произведения наравне с оригиналом, на

высоком художественном уровне. По мере того как творчество великого русского поэта бесконечно обогащало русский язык, его высокоуровневые переводы на узбекский язык раскрывали богатство и высокий потенциал узбекского языка.

7. Высокий уровень переводов поэм А.С. Пушкина на узбекский язык, лексика и коннотации, лиризм и психологизм, идеи мужественности и гуманизма в них являются школами вдохновенного творчества для нынешнего поколения узбекских поэтов.

8. В этой работе впервые в науке узбекской филологии в научный оборот были включены некоторые произведения западноевропейской литературы (В. Ирвинг "Легенда об арабском астрологе", П. Мериме "Сочинения А.С.Пушкина"), письма наставника А. С. Пушкина В. А. Жуковского и некоторые стихи и письма, которые Пушкин писал своим друзьям.

9. Проанализированные восточные мотивы и общечеловеческие гуманистические идеи романтических и сказочных поэм А. С. Пушкина оказывают активное влияние и на духовное совершенствование подрастающего поколения узбекского народа.

10. Необходимо понимать лингвопоэтику как науку, изучающую эстетические свойства слова, которые появляются при активизации его в художественном контексте. Разные элементы языка притягиваются к сфере художественного творчества, находят свои блески в искусстве слова, демонстрируют возможности эстетического выражения и показывают свои объективные характеристики. В художественном тексте, изучаемом в соответствии с художественным замыслом автора, эстетическая яркость слова становится предметом лингвистического анализа. В художественном переводе то или иное слово поэтично соображается и воспринимается автором и переводчиком, и объективно отражает свою эстетическую силу; сегодня, конечно, вопросы усвоения переводчиком языка оригинала, его понимания и воссоздания на родном языке составляют суть этой завершённой диссертационной работы.

11. Узбекские поэты и переводчики Али Аскар Калинен, Усман Насыр, Хамид Алимджан, Миртемир, Хамид Гулям, Рамз Бабаджан внесли большой вклад в обогащение нашей литературы и поэзии этими переводами ("Кавказский пленник", "Бахчисарайский фонтан", "Русалка", "Сказка о рыбаке и рыбке", "Сказка о золотом петушке").

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.FiL/Ped.83.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

KENJAYEV AVAZ LATIPOVICH

**ROMANTIC POEMS OF A.S.PUSHKIN IN THE UZBEK LANGUAGE
(the problem of linguoepic analysis in translation)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD) ON PHILOLOGICAL
SCIENCE**

Samarkand – 2020

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.1.PhD/Fil335.

This doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages. The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of information-educational portal Ziyonet www.ziyonet.uz.

.Scientific supervisor: **Kholbekov Mukhammadjon Nurkasimovich**
Doctor of philology, Professor

Official opponents: **Karshibaeva Uljan Davirovna**
doctor of philological sciences, in the position of a professor
Shirnova Raima Khakimovna
doctor of philological sciences, professor

Leading organization: **Uzbekistan state university of world languages**

Defense of dissertation will take place on «___» _____ 2020 at _____ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number ____). Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation on «___» _____ 2020.
(Protocol of the register №___ on «___» _____ 2020).

Tukhtasinov I.M.

Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of ,
docent

Yakhshiev A.A.

Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees,
Candidate of Philological Sciences,
docent

Turniyazov N.K.

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research work. The work aim is to make linguoepic analysis of the translation of romantic poems of A.S.Pushkin “ Prisoner of the Caucasus ”, “ Bakhchisarai fountain ” “ The Mermaid ”, “ The Tale of the Fisherman and the Fish ” into Uzbek language and learning these translations with historical – comparative approach, paying attention to the classification signs of the author, his rhythm and intonation characteristics, the problem of keeping the features of the poetry of original work while translating into the Uzbek language.

The tasks of the research work are:

to analyse the recreation of poetic features of romantical poems of A.S.Pushkin in the Uzbek language which are deeply understood and revealed by Uzbek poets – translators;

revealing that peculiar features characteristic to the poems in romantic spirit create difficulties for poets – translators ;

identification the fact, that creation of adequate and equirhythmical (alternative to the rhythm) variants of poetical work in the translation will demand bright poetical talent of a translator;

studying from the linguopoetical and comparative approach the recreation of high qualities of romantical poetry such as seeing the world from romantic side, addressing of the poets to eternal problems of life which do not get old with the course of time but create the basis for spiritual and mental raising of a human being.

The object of the research work:

the object of the given research work is the translation of romantic poems by A.S.Pushkin “ The Prisoner of the Caucasus ”, “ Bakhchisarai fountain ”, “ The Tale of the Fisherman and the Fish ”, “ The Mermaid ”, “ The Tale of the Golden Cockerel ” into the Uzbek language made by Ali Askar Kalinen, Usman Nasir, Hamid Alimdjan, Mirtemir, Hamid Gulyam, Ramz Babadjan.

The scientific novelty of the research work is as followings:

In the given dissertation work the translations of romantic poems of A.S.Pushkin into the Uzbek language are studied in the sphere of processes which are doing on in the modern Uzbek theoretical literature;

the skills of translators are studied in the translation work of such Uzbek poets – translators, as Ali Askar Kalinen, Mirtemir (“ The Tale of the Fisherman and the Fish ”), Hamid Alimdjan (“ The Prisoner of the Caucasus ”, “ The Mermaid ”), Usman Nasir, Hamid Gulyam (“Bakhchisarai Fountain”), their talent in the translation of unusual linguistic means are studied with linguoepic approach;

in the process of the analysis it was mentioned how in the translation into the other language the romantic spirit of the nature and personality, passion, joy and sorrow, secret levels of human soul, wonderful events, peculiar for the method of romantism were reflected;

the translation of foreign linguistic devices was studied in comparative – typological and linguopoetical analysis, generally valuing the original text and explanation, orinal text and perception of poetical skill in the mirror;

the work shows the implementation into scientific learning in the Uzbek literary studies of the article by A.S.Pushkin about English poet John Milton, “ The Legend of the Arabian Astrologer ” by American romantic writer Washington Irving, the article “ Alexander Pushkin” by Prosper Merime, the specific features of their translation;

it was revealed that the features peculiar to the spirit of romanticism create a lot of difficulties for the poet – translator;

the demand for the bright poetical talent of the translator was revealed for the creation of adequate and equirhythmical (alternative in rhythm and size) variants of poetical work;

from the linguopoetical and comparative analysis were studied the formation in the translation of high features of romanticism poetry, such as realizing the world in the romantic spirit, addressing to the eternal life problems, the fact, that do not get old in the course of time, but create the basis for spiritual and mental raising of human becoming a person in the highest notion;

the achievements and flaws in the continuation of evolutionary development of the practice of translation of romantic poems of A.S.Pushkin.

Scientific and practical significance of the results of the research work :

the content of the dissertation work and estimated theoretical conclusions in the future can be used in such lecture courses as “ The World Literature ”, “ Comparative Literary Learning ”, “The History of the Literature of the XIX century ”, “ Russian Romantic Poetry ” and “ The Linguistic Problems of the Theory of Translation ” and seminar lessons, also can serve as manual for the young specialists, who aim to do translation practice.

the research materials can be used as a source for translation learners, linguists and historians and scientific researches. The opinions, which are brought forward in the research work serves in the researches on A.S.Pushkin works and as a source for comparative – typological study of their translations.

the results of the work can be used as methodic manual for translation theory and practice, text learning, comparative literary studying basis courses, while rearing textbooks and manuals, special courses and seminars.

Implementation of the results of the research :

the issues on identifying the features of linguistic-poetic analysis of A.S.Pushkin works translations, who was a brilliant representative of Eastern and European civilizations dialogue, as well as a member of Russian romanticism literature transition into the Uzbek language, were used in the implementation of the fundamental research project OT-F1-69 on the topic “Comprehensive study of Khorezm literary sources stored at the St.Petersburg institute of Manuscripts and at the Center for Oriental Manuscripts under the Government of the Republic of Uzbekistan”(Certificate of the Ministry of Higher and Secondary Special Education No.89-03-801 on February 25, 2020).

the results of the given dissertation work, particularly, the materials on the linguistic analysis Uzbek translation of “ The Tale of the Fisherman and the Fish ”, “ The Tale about the Golden Cockerel ”, “ The Mermaid ”, “ The Prisoner of the Caucasus ”, “ Bakhchisarai Fountain ” romantic poems have been used during the

seminars of raising the qualification of Russian language teachers (the messenger of Russian Cultural centre of Uzbekistan № 02 – 210 from 20 th December, 2019). The practical results serve to form the stable basis of new view towards general rules of the development of linguocultural links between Russian and Uzbek literature;

Publication of research results. In total 19 scientific works have been published on the theme of the given research work. Including 6 articles in recommendation of Supreme Attestation Committee of The Republic of Uzbekistan, including 4 articles published in Republican scientific journals, 2 articles in foreign journals.

Structure and scope of the dissertation work. The given dissertation work consists of the Introduction, three Chapters, Conclusion and The list of Used Literature. It consists of 155 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Kenzhaev A. Early translations of Pushkins works into uzbek. // “Альманах современной науки и образования” научно-теоретический и прикладной журнал, Тамбов, Изд-ство «Грамота», 2017, № 3(2). –166-169с.

2. Кенжаев А. Таржимада романтик дунё поэтикасининг қайта яратилиши // Хорижий филология. Тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2017. №4(65). – Б.54-60. (10.00.00; №10)

3. Кенжаев А. А.С.Пушкиннинг “Боқчасарой фонтани” поэмаси ўзбек тилида (аслият ва таржималарнинг қиёсий таҳлили) // Journal of Word Art – Сўз санъати халқаро электрон журнали – Международный журнал искусства слова. – Тошкент, 2018, №3. – Б.107-120. (10.00.00; №31).

4. Kenjaev A.L. The Romantic Poem Of A.S.Pushkin “Bakhchysaray Fountain” In The Uzbek Language // Amerikan journal of research, №3-4, March-April 2019. – P.220-222.

5. Кенжаев А. А.С.Пушкиннинг “Сув париси” драматик достонидаги романтик кайфиятнинг таржимада қайта яратилиши хусусида // Илм сарчашмалари. Илмий-услубий журнал. – Урганч, 2019, №6. – Б.65-69. (10.00.00; №3)

6. Кенжаев А. Таржима матн идроки масалалари лингвопоэтик таҳлил аспектида // Хорижий филология. Тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2019. №2(71). – Б.70-75. (10.00.00; №10)

7. Kenjaev A.L. Translation as creative art. Monografia Pokonferencyjna Science, Research, Development # 17. Belgrade (Serbia) 30.05.2019-31.05.2019. – P.293-294.

8. Кенжаев А. Несколько слов о воссоздании поэтики поэмы «Кавказский пленник» в переводе на узбекский язык // “Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк” мавзуидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Самарқанд, 2019 йил 7 июнь. – 174-176 б.

9. Кенжаев А. Ранние переводы произведений А.С.Пушкина на узбекский язык // “Актуальные проблемы русской филологии и переводоведения” Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Қарши, 2017. – 206-209 б.

10. Кенжаев А. Рус тилидан ўзбек тилига шеърини таржимада миллийликни сақлаш масаласи // “Замонавий лингвистик тадқиқотлар ва чет тилларни ўқитиш дидактикаси” Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Самарқанд, 2017, 28 апрель. – 183-186 б.

II бўлим (II часть; part II)

11. Кенжаев А. А.С.Пушкин асарларининг ўзбек тилидаги илк таржималари // Ғайбулло ас-Саломнинг 85-йиллигига бағишлаб ўтказилган “Китобхонлик маданияти ва бадий таржима маҳорати” мавзуидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари. Самарқанд, 2017, 2 июнь. – Б.298-301.

12. Кенжаев А. “Черкас қўшиғи” таржимасининг ўзига хос хусусияти ҳақида // “Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк” мавзуидаги Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Самарқанд, 2018, 4 май. – Б.194-195.

13. Кенжаев А. А.С.Пушкиннинг “Сув париси” драмасидаги сув парилари қўшиғининг таржимаси ҳақида // “Филология масалалари ёшлар талқинида” мавзуидаги илмий-амалий анжуман материаллари. Тошкент, 2018, 26 апрель. – Б.141-145.

14. Кенжаев А. Ознакомление узбекского читателя с ранними переводами произведений А.С.Пушкина на родном языке // “Замонавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар” Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Самарқанд, 2018, 25 май. – Б.236-239.

15. Кенжаев А. “Сув париси” драматик достонида романтик поэтиканинг таржимада қайта яратилишига доир // “Ўзбекистон таржимашунослари форуми – 2018 ” (илмий мақолалар тўплами). – Т., 2018. – Б.165-170.

16. Кенжаев А. Рус адабиётида Шарқ мавзуси юзасидан баъзи мулоҳазалар // “Инглиз тилини ўрганишда инновациялар ва ўқитиш амалиёти” мавзуида халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Жиззах, 2019 йил 15 март. – Б.163-165.

17. Кенжаев А. Лингвопоэтик таҳлилнинг асосий тамойиллари ва таржима муаммоларининг талқини // “Замонавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар” Республика илмий-амалий анжуман материаллари, Самарқанд, 2019, 24 май. – Б.146-148.

18. Кенжаев А. А.С.Пушкиннинг “Кавказ асири” романтик поэмасининг баъзи сўз ясаиш хусусиятлари тўғрисида // “Маданиятлараро мулоқот Ўзбекистон туризми нигоҳида: тажриба, долзарб муаммолар ва истикболлар” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Самарқанд, 2019 йил, 27-28 июнь. – Б.367-369.

19. Кенжаев А. А.С.Пушкиннинг “Олтин хўроз ҳақида эртак” эртак-поэмаси ўзбек тилида // “Ўзбекистон таржимашунослари форуми – 2019 ” (илмий мақолалар тўплами). – Т., 2019. – Б.114-118.